

C-6

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

First reading, September 26, 1997

C-6

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 26 septembre 1997

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts”.

SUMMARY

This enactment implements obligations under land claims agreements between Her Majesty the Queen and the Gwich'in and the Sahtu Dene and Metis, respectively. The Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement was signed April 22, 1992 and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement was signed September 6, 1993.

The enactment creates an integrated co-management regime for land and waters in the Mackenzie Valley.

The enactment establishes a five-member Land Use Planning Board in each of Gwich'in and Sahtu settlement areas, a Mackenzie Valley Land and Water Board consisting — subject to the creation of additional regional panels — of seventeen members, which includes a five-member permanent regional panel in each of the Gwich'in and Sahtu settlement areas, and an eleven-member Environmental Impact Review Board for the entire Mackenzie Valley.

The enactment provides for the making of regulations governing land use, prescribing lists of developments that are to be included or excluded from the examination of environmental impacts, and respecting cumulative impact monitoring and audits.

The Land Use Planning Boards are given the power to develop land use plans and to ensure that future use of lands is carried out in conformity with those plans. The Land and Water Board and its panels are given the power to regulate the use of land and water, including the issuance of land use permits and water licences. The Environmental Impact Review Board is the main instrument in the Mackenzie Valley for the examination of the environmental impact of proposed developments, including by means of public reviews.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines obligations découlant des ententes sur la revendication territoriale globale conclues entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, d'une part, et les Dénés et Métis du Sahtu, d'autre part. L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in a été signée le 22 avril 1992 et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et des Métis du Sahtu, le 6 septembre 1993.

Le texte met sur pied un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

Le texte constitue, tant pour la région désignée de Gwich'in que pour celle du Sahtu, un office d'aménagement territorial composé de cinq membres. Il constitue aussi l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, composé — sous réserve de l'établissement de formations supplémentaires — de dix-sept membres et comprenant une formation permanente de cinq membres pour chacune des régions désignées des Gwich'in et du Sahtu. Est aussi constitué, pour l'ensemble de la vallée, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d'au plus onze membres.

Le texte prévoit la prise de règlements visant divers sujets : l'utilisation des terres, l'établissement d'une liste de projets de développement assujettis ou soustraits au processus d'examen des répercussions environnementales, ainsi que la vérification en matière d'environnement et le contrôle des répercussions environnementales cumulatives.

Les offices d'aménagement territorial préparent leur plan d'aménagement et veillent à ce que l'utilisation des terres soit effectuée en conformité avec celui-ci. L'Office des terres et des eaux et ses formations sont chargés de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et délivrent des permis à cet égard. L'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie est l'outil primordial de la vallée du Mackenzie en matière d'examen de répercussions environnementales, y compris en ce qui touche la tenue d'enquêtes publiques.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR AN INTEGRATED SYSTEM OF LAND AND WATER MANAGEMENT IN THE MACKENZIE VALLEY, TO ESTABLISH CERTAIN BOARDS FOR THAT PURPOSE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Consultation

4. Delegation to territorial Minister

5. Conflict

APPLICATION AND CONSULTATION

6. Application

7. Application to Her Majesty

8. Consultation

PART 1

GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS

Establishment and Organization

9. Definition of “board”

10. Capacity

11. Appointment of members by federal Minister

12. Chairperson

13. Duties of chairperson

14. Term of office

15. Nominations by other aboriginal groups

16. Conflict of interest

17. Remuneration

18. Staff

19. Benefits

20. Protection from personal liability

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT CERTAINS OFFICES EN VUE DE LA MISE EN PLACE D’UN SYSTÈME UNIFIÉ DE GESTION DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

3. Consultation

4. Délégation : ministre territorial

5. Incompatibilité

CHAMP D’APPLICATION ET CONSULTATION

6. Application

7. Obligation de Sa Majesté

8. Consultation

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OFFICES

Mise en place

9. Définition de « office »

10. Capacité

11. Nomination des membres

12. Président

13. Attributions du président

14. Mandat

15. Membre spécial : autochtones

16. Conflit d’intérêts

17. Rémunération

18. Personnel

19. Indemnisation

20. Exclusion de la responsabilité personnelle

	<i>General Powers</i>		<i>Pouvoirs</i>
21.	Decision by majority	21.	Décisions
22.	Government information	22.	Renseignements
23.	Enforcement of orders	23.	Homologation
24.	Hearings	24.	Enquêtes
25.	Judicial powers of a board	25.	Pouvoirs généraux
	<i>Financial Provisions</i>		<i>Dispositions financières</i>
26.	Annual budget	26.	Budget annuel
27.	Payment of fees	27.	Versement au Trésor
	<i>Reports</i>		<i>Rapports</i>
28.	Annual report	28.	Rapport annuel
	<i>By-laws, Rules and Other Instruments</i>		<i>Textes d'application</i>
29.	By-laws	29.	Règlements administratifs
30.	Rules	30.	Règles
31.	<i>Statutory Instruments Act</i>	31.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	<i>Judicial Review</i>		<i>Contrôle judiciaire</i>
32.	Jurisdiction	32.	Demande
	PART 2		PARTIE 2
	LAND USE PLANNING		AMÉNAGEMENT TERRITORIAL
	<i>Interpretation and Application</i>		<i>Principes d'application</i>
33.	Definition of "planning board"	33.	Définition
34.	Application of Part 2	34.	Champ d'application
35.	Guiding principles	35.	Principes directeurs
	<i>Gwich'in Land Use Planning Board</i>		<i>Office gwich'in d'aménagement territorial</i>
36.	Board established	36.	Constitution
37.	Main office	37.	Siège
	<i>Sahtu Land Use Planning Board</i>		<i>Office d'aménagement territorial du Sahtu</i>
38.	Board established	38.	Constitution
39.	Main office	39.	Siège
	<i>Land Use Planning</i>		<i>Plan d'aménagement</i>
40.	Objectives and other factors	40.	Attributions de l'office
41.	Preparation of land use plan	41.	Préparation et adoption
42.	Public notice	42.	Avis public
43.	Submission to first nation and Ministers	43.	Destinataires
44.	Functions after plan approval	44.	Attributions supplémentaires
45.	Cooperative planning	45.	Collaboration

Compliance with Plans

- 46. First nations, governments and licensing bodies
- 47. Determination of conformity
- 48. Amendment of plan
- 49. Record keeping and access

Comprehensive Review

- 50. Periodic review

PART 3

LAND AND WATER REGULATION

Interpretation and Application

- 51. Definitions
- 52. National parks and historic sites
- 53. Local government

Gwich'in Land and Water Board

- 54. Board established
- 55. Main office

Sahtu Land and Water Board

- 56. Board established
- 57. Main office

General Provisions

- 58. Objectives
- 59. Jurisdiction — land
- 60. Jurisdiction — water and waste
- 61. Conformity with land use plan under Part 2
- 62. Requirements of Part 5
- 63. Copies of applications
- 64. Heritage resources
- 65. Guidelines and policies
- 66. Copies of licences and permits
- 67. Final decision
- 68. Recommendations to Minister

Special Rules for Land Use

- 69. Protection of the environment
- 70. Delegation to staff
- 71. Posting security
- 72. Public register

Caractère obligatoire

- 46. Observation par la première nation, les gouvernements, etc.
- 47. Renvoi ou demande
- 48. Modification
- 49. Dossiers

Révision

- 50. Révision globale

PARTIE 3

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

Définitions et champ d'application

- 51. Définitions
- 52. Parcs nationaux et lieux historiques
- 53. Administration locale

Office gwich'in des terres et des eaux

- 54. Constitution
- 55. Siège

Office des terres et des eaux du Sahtu

- 56. Constitution
- 57. Siège

Dispositions générales

- 58. Mission
- 59. Compétence : terres
- 60. Compétence : eaux et dépôt de déchets
- 61. Plan d'aménagement
- 62. Examen des répercussions environnementales
- 63. Copie de la demande
- 64. Ressources patrimoniales
- 65. Principes directeurs et directives
- 66. Copie des décisions
- 67. Caractère définitif
- 68. Recommandations

Règles propres à l'utilisation des terres

- 69. Protection de l'environnement
- 70. Délégation
- 71. Garantie
- 72. Registre public

Aboriginal Water Rights

- 73. Wildlife harvesting and traditional use
- 74. Exclusive right
- 75. Right to unaltered waters
- 76. Issuance of licences, etc.

Compensation

- 77. Conditions for issuing licence
- 78. Application to water authority
- 79. Referral of compensation to board

Access to Construction Materials

- 80. Duty to supply

Powers and Duties of Federal Minister

- 81. Ministerial approval of type A licences
- 82. Minister's policy directions to board
- 83. Consultation with first nations

Enforcement

- 84. Designation of inspectors
- 85. Inspections of land
- 86. Inspector's order — adverse effects of land use
- 87. Assistance to inspectors
- 88. Review by board
- 89. Notice to first nation by water inspector

Regulations and Rules

- 90. Regulations respecting the use of land
- 91. Rules

Offences and Punishment

- 92. Principal offences
- 93. Limitation period

Exemptions

- 94. Posting of security
- 95. Fees — first nations

PART 4

MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

Interpretation and Application

- 96. Definitions
- 97. National parks and historic sites
- 98. Local government jurisdiction

Droits des autochtones sur les eaux

- 73. Utilisation sans permis
- 74. Droit exclusif
- 75. Droit concernant les eaux
- 76. Délivrance de permis

Indemnisation

- 77. Délivrance de permis : région désignée
- 78. Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest
- 79. Renvoi à l'office

Fourniture de matériaux de construction

- 80. Obligation de fourniture

Attributions ministérielles

- 81. Agrément ministériel
- 82. Instructions ministérielles
- 83. Consultations : premières nations

Contrôle d'application

- 84. Désignation d'inspecteurs des terres
- 85. Pouvoirs de l'inspecteur
- 86. Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement
- 87. Assistance à l'inspecteur
- 88. Révision par l'office
- 89. Inspecteur des eaux : préavis

Règlements et règles

- 90. Règlements concernant l'utilisation des terres
- 91. Règles

Infractions et peines

- 92. Infractions principales
- 93. Prescription

Exemptions

- 94. Garantie
- 95. Premières nations

PARTIE 4

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU
MACKENZIE*Définitions et champ d'application*

- 96. Définitions
- 97. Parcs nationaux et lieux historiques
- 98. Administration locale

Establishment of Board

99. Board established
 100. Annual meeting
 101. Main office

Mandate of Board

102. Jurisdiction — Board
 103. Applications to Board
 104. Power of chairperson
 105. *Northwest Territories Waters Act*
 106. Board directions

Cooperation with Other Authorities

107. Coordination

Powers of Governor in Council and Federal Minister

108. Establishment of additional panels
 109. Minister's functions

Enforcement

110. Inspectors

PART 5

MACKENZIE VALLEY ENVIRONMENTAL IMPACT
REVIEW BOARD*Interpretation*

111. Definitions

Establishment of Review Board

112. Review Board established
 113. Main office

General Provisions

114. Purposes
 115. Guiding principles
 116. *Canadian Environmental Assessment Act*
 117. Scope of developments
 118. Implementation of proposals
 119. Emergencies excluded
 120. Guidelines
 121. Written reasons
 122. Delegation by federal Minister
 123. Exercise of powers under other Acts

Mise en place

99. Constitution
 100. Réunion annuelle
 101. Siège

Mission de l'Office

102. Compétence : Office
 103. Demandes présentées à l'Office
 104. Pouvoir du président
 105. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
 106. Lignes directrices

Coopération avec d'autres organes

107. Ententes

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

108. Formations régionales supplémentaires
 109. Pouvoirs ministériels

Contrôle d'application

110. Inspecteur des terres

PARTIE 5

OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS
ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE*Définitions*

111. Définitions

Mise en place de l'Office

112. Constitution
 113. Siège

Dispositions générales

114. Objet
 115. Principes directeurs
 116. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
 117. Portée du projet
 118. Délivrance de permis ou d'autorisation
 119. Exclusions : urgence
 120. Directives
 121. Publication des motifs
 122. Délégation
 123. Pouvoirs de l'Office

	<i>Preliminary Screening</i>		<i>Examen préalable</i>
124.	Application to regulator	124.	Projet visé par une demande
125.	Outside local government territory	125.	Résultat de l'examen
	<i>Environmental Assessment</i>		<i>Évaluation environnementale</i>
126.	Referral on preliminary screening	126.	Renvoi au terme de l'examen préalable
127.	Application of <i>EARP Order</i> and <i>CEAA</i>	127.	Rapport établi en vertu d'autres textes
128.	Assessment by Review Board	128.	Résultat de l'évaluation environnementale
129.	Delay	129.	Effet suspensif
130.	Decision by ministers	130.	Décision ministérielle
131.	Decision by designated agency	131.	Organisme administratif désigné
	<i>Environmental Impact Review</i>		<i>Étude d'impact</i>
132.	Appointment of review panel	132.	Étude par une formation
133.	Powers and duties of panel	133.	Pouvoirs et fonctions
134.	Components of review	134.	Éléments de l'étude
135.	Consideration of report by ministers	135.	Décision ministérielle
136.	Distribution of decision	136.	Communication de la décision ministérielle
137.	Consideration of report by agencies	137.	Décision de l'organisme administratif désigné
	<i>Cooperation and Joint Reviews</i>		<i>Coopération et examens conjoints</i>
138.	Report under <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	138.	Rapport préparé en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
139.	Examination with designated regulatory agency	139.	Entente : organisme administratif désigné
140.	Transboundary effects	140.	Coopération
	<i>Transregional and External Developments</i>		<i>Projets de développement transfrontaliers et extérieurs</i>
141.	Environmental assessment	141.	Évaluation environnementale
142.	Transregional impact	142.	Entente : projets réalisés à l'extérieur
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
143.	Regulations	143.	Pouvoir réglementaire
144.	Schedule	144.	Modification de l'annexe
	PART 6		PARTIE 6
	ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT		CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT
145.	Definitions	145.	Définitions
146.	Cumulative environmental impact	146.	Répercussions cumulatives
147.	Consultation with first nations	147.	Collaboration des premières nations
148.	Environmental audit	148.	Vérification indépendante
149.	Information	149.	Renseignements
150.	Regulations	150.	Règlements

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

- 151. Existing permits continued
- 152. Nonconforming land uses
- 153. Existing licences continued
- 154. Pending applications for permits
- 155. Pending applications for licences
- 156. Permit outside jurisdiction of boards
- 157. Inspectors
- 158. Application of *EARP Guidelines Order*
- 159. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

Consequential Amendments

- 160-161. *Access to Information Act*
- 162-164. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 165-166. *Northwest Territories Waters Act*
- 167. *Privacy Act*

Coming into Force

- 168. Coming into force — order in council

SCHEDULE

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

- 151. Permis d'utilisation des terres existants
- 152. Demande de permis obligatoire
- 153. Permis d'utilisation des eaux existants
- 154. Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres
- 155. Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux
- 156. Situation particulière
- 157. Inspecteurs
- 158. Maintien de l'application du décret
- 159. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

Modifications connexes

- 160-161. *Loi sur l'accès à l'information*
- 162-164. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 165-166. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 167. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

Entrée en vigueur

- 168. Entrée en vigueur — décret

ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards and land and water boards for the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area extending beyond those settlement areas;

WHEREAS the Agreements require that those boards be established as institutions of public government within an integrated and coordinated system of land and water management in the Mackenzie Valley;

WHEREAS the intent of the Agreements as acknowledged by the parties is to establish those boards for the purpose of regulating all land and water uses, including deposits of waste, in the settlement areas for which they are established or in the Mackenzie Valley, as the case may be;

AND WHEREAS the Government of Canada intends to review, in consultation with first nations of the Mackenzie Valley, pertinent provisions of this Act in relation to negotiations for self-government with those first nations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent la mise en place d'un office d'aménagement territorial et d'un office des terres et des eaux pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région qui s'étend au-delà des régions désignées;

que ces offices doivent, selon ces accords, être mis en place à titre d'organismes gouvernementaux faisant partie d'un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

que l'intention reconnue par les signataires consiste à mettre en place ces offices dans le but de régir toute forme d'utilisation des terres et des eaux, y compris le dépôt de déchets, dans les régions désignées ou la vallée du Mackenzie, selon le cas;

qu'il est dans l'intention du gouvernement fédéral de procéder, en collaboration avec les premières nations de la vallée du Mackenzie, à la révision des dispositions pertinentes de la présente loi dans le cadre des négociations relatives à leur autonomie gouvernementale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

35

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .		1. <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES	
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"deposit of waste" « dépôt de déchets »	"deposit of waste" means a deposit of waste described in subsection 9(1) of the <i>North-west Territories Waters Act</i> .	5	« accord de revendication » L'accord gwich'in ou celui du Sahtu.	5 « accord de revendication » "land claim agreement"
"environment" « environnement »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) land, water and air, including all 10 layers of the atmosphere; (b) all organic and inorganic matter and living organisms; and (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).		« accord du Sahtu » Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord du Sahtu » "Sahtu Agreement"
"federal Minister" « ministre fédéral »	"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		« accord gwich'in » Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des 25 Gwich'in</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord gwich'in » "Gwich'in Agreement"
"first nation" « première nation »	"first nation" means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or a body representing the Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.	20		
"Gwich'in Agreement" « accord gwich'in »	"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the <i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	30	« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.	« administration locale » "local government"
"Gwich'in First Nation" « première nation des Gwich'in »	"Gwich'in First Nation" means the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council referred to in the Gwich'in Agreement or by any successor to it.	35		
"harvesting" « exploitation »	"harvesting", in relation to wildlife, means hunting, trapping or fishing activities carried on in conformity with a land claim agreement or, in respect of persons and	40	« dépôt de déchets » Dépôt de déchets visé au paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> .	« dépôt de déchets » "deposit of waste"

	places not subject to a land claim agreement, carried on pursuant to aboriginal or treaty rights.		« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :	« environnement » « environ- ment » “ <i>environ- ment</i> ”
“heritage resources” « ressources patrimoniales »	“heritage resources” means archaeological or historic sites, burial sites, artifacts and other objects of historical, cultural or religious significance, and historical or cultural records.	5	a) le sol, l’eau et l’air, y compris toutes les couches de l’atmosphère; b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).	5
“land claim agreement” « accord de revendication »	“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.	10	« exploitation » En ce qui touche les ressources fauniques, les activités de chasse, de piégeage ou de pêche exercées soit conformément à un accord de revendication, soit, dans les cas qui ne sont pas visés par un tel accord, en vertu de droits ancestraux ou issus de traités. « Récolte » dans l’accord de revendication.	« exploita- tion » “ <i>harvesting</i> ”
“local government” « administration locale »	“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.	15	« gouvernement territorial » Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	« gouverne- ment territorial » “ <i>territorial government</i> ”
“Mackenzie Valley” « vallée du Mackenzie »	“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by the Yukon Territory, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> , and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , but does not include Wood Buffalo National Park.	20	« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre fédéral » “ <i>federal Minister</i> ”
			« ministre territorial » Le ministre du gouvernement territorial désigné, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l’application de telle disposition de la présente loi.	« ministre territorial » “ <i>territorial Minister</i> ”
“Sahtu Agreement” « accord du Sahtu »	“Sahtu Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the <i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	30	« première nation » Outre la première nation des Gwich’in ou celle du Sahtu, tout organisme représentant les Dénés ou les Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie.	« première nation » “ <i>first nation</i> ”
		35	« première nation des Gwich’in » Les Gwich’in, représentés soit par le Conseil tribal des Gwich’in mentionné dans l’accord gwich’in, soit par tout organisme succédant à ce conseil.	« première nation des Gwich’in » “ <i>Gwich’in First Nation</i> ”
“Sahtu First Nation” « première nation du Sahtu »	“Sahtu First Nation” means the Sahtu Dene and Metis as represented by The Sahtu Secretariat Incorporated, a corporation without share capital under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, being the successor, for the purposes of this Act, to the	40	« première nation du Sahtu » Les Dénés et Métis du Sahtu, représentés soit par la société sans capital-actions constituée sous le nom « The Sahtu Secretariat Incorporated » en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, et succédant, pour l’application de la	« première nation du Sahtu » “ <i>Sahtu First Nation</i> ”
		45		

	Sahtu Tribal Council referred to in the Sahtu Agreement, or by any successor to that corporation.	présente loi, au Conseil tribal du Sahtu mentionné dans l'accord du Sahtu, soit par tout organisme succédant à cette société.	
"settlement area" « région désignée »	"settlement area" means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies. 5	« région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s'applique tel accord de revendication. 5	« région désignée » "settlement area"
"settlement lands" « terres désignées »	"settlement lands" means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.	« ressources patrimoniales » Les sites archéologiques ou historiques, les lieux de sépulture, les artefacts et autres objets de valeur historique, culturelle ou religieuse, ainsi 10	« ressources patrimoniales » "heritage resources"
"territorial government" « gouvernement territorial »	"territorial government" means the government of the Northwest Territories. 10	que les documents se rapportant à l'histoire ou à la culture. « terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord de revendication pertinent. 15	« terres désignées » "settlement lands"
"territorial Minister" « ministre territorial »	"territorial Minister", in relation to any provision of this Act, means the minister of the territorial government designated by instrument of the Executive Council of the Northwest Territories for the purposes of that provision. 15	« vallée du Mackenzie » La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l'est de la frontière du Yukon, au sud de la frontière de la région inuvialuit désignée — au sens de l'accord 20 mis en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> — et à l'ouest de la frontière de la région du Nunavut, au sens de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> . Est exclu le parc national Wood Buffalo.	« vallée du Mackenzie » "Mackenzie Valley"
Consultation	3. Wherever in this Act reference is made, in relation to any matter, to a power or duty to consult, that power or duty shall be exercised (a) by providing, to the party to be consulted, (i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter, (ii) a reasonable period for the party to 25 prepare those views, and (iii) an opportunity to present those views to the party having the power or duty to consult; and (b) by considering, fully and impartially, 30 any views so presented.	3. Toute consultation effectuée sous le régime de la présente loi comprend l'envoi, à la partie à consulter, d'un avis suffisamment 30 détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et la possibilité de présenter à qui de droit ses vues sur la question; elle comprend enfin une étude approfondie et impartiale de 35 ces vues.	Consultation

Delegation to territorial Minister	<p>4. (1) The federal Minister may, by instrument in writing, delegate to the minister of the territorial government responsible for renewable resources any of the federal Minister's functions under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.</p>	<p>4. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre du gouvernement territorial chargé des ressources renouvelables les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte de délégation.</p>	Délégation : ministre territorial
Included functions	<p>(2) The functions of the federal Minister referred to in subsection (1) include the power to delegate duties pursuant to section 122.</p>	<p>(2) Est visé, parmi les attributions mentionnées au paragraphe (1), le pouvoir de délégation prévu par l'article 122.</p>	Subdélégation
Delegation to aboriginal organizations	<p>(3) A first nation may, in conformity with its land claim agreement, delegate any of the functions of the first nation under this Act to an aboriginal organization designated by it.</p>	<p>(3) La première nation peut, en conformité avec l'accord de revendication pertinent, déléguer à l'organisation autochtone qu'elle désigne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.</p>	Délégation : organisation autochtone
Conflict	<p>5. (1) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and a land claim agreement, an Act giving effect to a land claim agreement or the <i>Indian Act</i>, the agreement, the Act or the <i>Indian Act</i> prevails over this Act to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>5. (1) Les dispositions des accords de revendication, des lois qui les mettent en vigueur et de la <i>Loi sur les Indiens</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.</p>	Incompatibilité
Aboriginal rights	<p>(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Droits des autochtones
APPLICATION AND CONSULTATION		CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION	
Application	<p>6. Except where otherwise provided, this Act applies in the Mackenzie Valley.</p>	<p>6. Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie.</p>	Application
Application to Her Majesty	<p>7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	Obligation de Sa Majesté
Consultation	<p>8. The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of this Act.</p>	<p>8. Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet de toute modification de la présente loi.</p>	Consultation

PART 1

PARTIE 1

GENERAL PROVISIONS RESPECTING
BOARDSDISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LES OFFICES*Establishment and Organization**Mise en place*

Definition of "board"	9. In this Part, "board" means any board established by this Act.	9. Dans la présente partie, « office » s'entend de tout office constitué en vertu de la présente loi.	Définition de « office »
Capacity	10. A board has, for the purposes of its functions, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	10. L'office a, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, la capacité d'une personne 5 physique.	Capacité
Appointment of members by federal Minister	11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts 2 to 5, shall be nominated by 10 a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.	11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5 :10 certains sont nommés soit sur la proposition des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.	Nomination des membres
Alternate members	(2) The federal Minister may appoint (a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first 15 nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and 20 (b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).	(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par 15 les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas.20 Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.	Suppléants
Chairperson	12. (1) The chairperson of a board shall be 25 appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.	12. (1) Le ministre fédéral nomme le 25 président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.	Président
Appointment by federal Minister	(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal 30 Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.	(2) À défaut, dans un délai suffisant, de 30 proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.	Choix du ministre fédéral
Absence or incapacity of chairperson	(3) The board may designate a member to act as its chairperson during the absence or 35 incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du 35 président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'office.	Intérim

Duties of chairperson	13. The chairperson of a board is its chief executive officer and has the powers and duties prescribed by the by-laws of the board.	13. Le président est le premier dirigeant de l'office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	Attributions du président
Term of office	14. (1) A member of a board holds office for a term of three years.	14. (1) Le mandat des membres est de trois 5 ans.	Mandat 5
Reappointment	(2) A member may be reappointed in the same or another capacity.	(2) Ce mandat peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Removal after consultation	(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member.	(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du 10 membre en question.	Consultation
Nominations by other aboriginal groups	15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision 15 of a board, to aboriginal persons who are party to an agreement with Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons 20 may nominate a person for appointment as a special member of the board.	15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec 15 Sa Majesté du chef du Canada au sujet des revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une person-20 ne à titre de membre spécial.	Membre spécial : autochtones
Nominations by Ministers	(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for 25 appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, under any other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with 30 first nations and other members of the board.	(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et territorial peuvent aussi proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial, dans le but de maintenir les proportions 25 établies, dans les dispositions pertinentes de la présente loi, entre les membres proposés par les premières nations ou nommés après consultation de celles-ci et les autres mem-30 bres.	Membre spécial : gouvernements
Appointment of nominees	(3) Notwithstanding any provision of this Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be 35 appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in subsection (1).	(3) L'office est alors tenu, malgré toute disposition de la présente loi relative à sa composition, de procéder à la nomination des personnes proposées en conformité avec le présent article, laquelle n'a cependant d'effet 35 qu'en ce qui touche la décision en question.	Nomination
Conflict of interest	16. (1) A member of a board may not act in relation to an application to the board or 40 participate in a decision of the board that would place the member in a material conflict of interest.	16. (1) Est incompétent pour instruire une demande ou prendre part à une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci. 40	Conflit d'intérêts
Status or entitlements under agreement	(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of 45 any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement or under any other agree-	(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux 45	Statut et droits conférés par accord

ment between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Remuneration

17. (1) Members of a board, other than special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Rémunération

Expenses

(2) Such members shall be paid such travel and living expenses, incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties, as are consistent with directives of the Treasury Board.

(2) Ces membres sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et 10 de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Staff

18. (1) A board may employ such persons and engage the services of such agents, 15 advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

18. (1) L'office peut s'assurer les services des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, à titre soit de membres du personnel, 15 soit de mandataires, de conseillers ou d'experts, fixer leurs conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.

Personnel

Sharing of staff and facilities

(2) The boards may share staff and facilities 20 with one another for the effective and efficient conduct of their affairs.

(2) Les offices peuvent se partager le personnel et les installations utiles à l'exercice 20 efficace de leurs activités.

Partage

Benefits

19. The members of a board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

19. Les membres de l'office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein 25 de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Protection from personal liability

20. The members and employees of a board 30 are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers under this Act.

20. Les membres de l'office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnelle- 30 ment responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Exclusion de la responsabilité personnelle

General Powers

Pouvoirs

Decision by majority

21. (1) A decision of a majority of the 35 members of a board present at a meeting is a decision of the board.

21. (1) L'office prend ses décisions à la 35 majorité des voix des membres présents.

Décisions

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of a board, any member may participate in a meeting by means of telephone or other communications 40 facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed to be present at the meeting.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature 40 à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.

Participation à distance

Government information	<p>22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government any information in the possession of the department or agency that the board requires for the performance of its functions.</p>	<p>22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.</p>	Renseignements
Enforcement of orders	<p>23. A decision or order of a board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a certified copy of it with the registrar of the Court, and a decision or order so filed is enforceable in the same manner as an order of that Court.</p>	<p>23. Les décisions ou ordonnances de l'office peuvent être homologuées par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.</p>	Homologation
Hearings	<p>24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.</p>	<p>24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.</p>	Enquêtes
Coordination	<p>(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.</p>	Coordination
Judicial powers of a board	<p>25. In proceedings before a board established under Part 3, 4 or 5, the board has the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.</p>	<p>25. Dans le cadre des affaires dont il est saisi, l'office constitué en vertu des parties 3, 4 ou 5 a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.</p>	Pouvoirs généraux
<i>Financial Provisions</i>		<i>Dispositions financières</i>	
Annual budget	<p>26. (1) A board shall in each year submit for the consideration of the federal Minister an operating budget for the following fiscal year.</p>	<p>26. (1) L'office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.</p>	Budget annuel
Accounts	<p>(2) A board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.</p>	<p>(2) Il tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.</p>	Documents comptables
Consolidated financial statements	<p>(3) A board shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and shall include in them such supporting information or statements as are required.</p>	<p>(3) Il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes, des états financiers consolidés; il y inclut tout renseignement ou document nécessaire à l'appui de ceux-ci.</p>	États financiers consolidés

Audit	(4) The accounts, financial statements and financial transactions of a board may be audited by the Auditor General of Canada, who shall make a report of the audit to the board, which shall transmit the report to the federal Minister.	(4) Le vérificateur général du Canada peut vérifier les comptes, états financiers et opérations financières de l'office. Le cas échéant, il lui présente son rapport, qui est transmis au ministre fédéral.	Vérification 5
Funding	(5) The federal Minister may establish funding arrangements with each board specifying the manner in which funding will be made available pursuant to a budget approved by the federal Minister.	(5) Le ministre fédéral peut conclure avec l'office une entente concernant son financement et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.	Financement 10
Payment of fees	27. Fees paid pursuant to any provision of this Act or the regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.	27. Les droits exigibles au titre de la présente loi ou des règlements sont portés au crédit du receveur général.	Versement au Trésor
<i>Reports</i>		<i>Rapports</i>	
Annual report	28. (1) A board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister, in such form as the Minister may specify, a report on the activities of the board in that year including its financial statements for the year.	28. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'office présente au ministre fédéral, en la forme fixée par celui-ci, son rapport d'activité pour cet exercice. Il y inclut les états financiers afférents.	Rapport annuel 20
Publication	(2) The federal Minister shall make the annual report of a board available to the public.	(2) Le ministre fédéral met le rapport à la disposition du public.	Publication 20
<i>By-laws, Rules and Other Instruments</i>		<i>Textes d'application</i>	
By-laws	29. A board may make by-laws respecting the conduct and management of its internal administrative affairs.	29. L'office peut établir des règlements administratifs régissant son fonctionnement interne.	Règlements administratifs
Rules	30. (1) Subject to any other provisions of this Act, a board may make rules (a) respecting its practice and procedure in relation to applications to the board and their disposition, including the service of documents, the imposition of reasonable time limits and the submission of comments by the public; and (b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board, including rules providing for hearings to be held in private.	30. (1) L'office peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, établir des règles concernant : a) la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et à leur instruction, notamment en ce qui touche la signification de documents, la fixation de délais acceptables et la présentation d'observations par le public; b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.	Règles 30

Publication of notice

(2) Before making rules under this section, a board shall publish notice of its intention in the *Canada Gazette* and in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley, inviting interested persons to submit written representations to the board with respect to the proposed rules within thirty days after the publication of notice.

(2) L'office publie, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie, un avis de son intention d'établir des règles qui invite les intéressés à présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les trente jours suivant la publication.

Préavis

No further notice

(3) Where notice is published under subsection (2), further notice need not be published if the proposed rules are amended solely in response to representations submitted to the board.

(3) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement aux règles qui ont été modifiées à la suite d'observations seulement.

Dispense

Statutory Instruments Act

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

Loi sur les textes réglementaires

Notice in Canada Gazette

(2) A notice shall be published in the *Canada Gazette* immediately after policy directions are received by a board, a land use plan or amendment thereto is approved, or any other instrument referred to in subsection (1) is made or issued, stating that copies thereof are available to the public at the main office of the board and at such other locations as the board considers appropriate.

(2) Toutefois, dès soit la réception par l'office de ces instructions, soit l'agrément du plan d'aménagement ou de ses modifications, soit encore la prise des autres textes visés au paragraphe (1), un avis indiquant que des exemplaires sont mis à la disposition du public au siège de l'office et aux autres endroits que celui-ci estime appropriés doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la Gazette du Canada

Judicial Review

Jurisdiction

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Contrôle judiciaire

32. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande

PART 2

PARTIE 2

LAND USE PLANNING

AMÉNAGEMENT TERRITORIAL

*Interpretation and Application**Principes d'application*Definition of
"planning
board"

33. In this Part, "planning board" means the Gwich'in Land Use Planning Board or the Sahtu Land Use Planning Board established by sections 36 and 38, respectively.

33. Dans la présente partie, « office » s'entend de l'Office gwich'in d'aménagement territorial ou de l'Office d'aménagement territorial du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 36 et 38.

Définition

5

Application of
Part 2

34. Subject to subsection 46(2), this Part does not apply in respect of lands in a settlement area that comprise a national park to which the *National Parks Act* applies, that have been acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* or that are situated within the boundaries of a local government.

34. La présente partie ne s'applique pas, sous réserve du paragraphe 46(2), aux terres d'une région désignée qui soit constituent un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux*, soit ont été acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, soit encore sont situées dans le territoire d'une administration locale.

Champ
d'applicationGuiding
principles

35. Land use planning for a settlement area shall be guided by the following principles:

35. Les principes ci-après doivent guider l'aménagement territorial d'une région dési-15 gnée :

Principes
directeurs

(a) the purpose of land use planning is to protect and promote the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the settlement area, having regard to the interests of all Canadians;

a) l'aménagement vise avant tout à protéger et favoriser le bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la région, compte tenu des intérêts de20 l'ensemble des Canadiens;

(b) special attention shall be devoted to the rights of the Gwich'in and Sahtu First Nations under their land claim agreements, to protecting and promoting their social, cultural and economic well-being and to the lands used by them for wildlife harvesting and other resource uses; and

b) une attention particulière doit être accordée aux droits conférés aux premières nations des Gwich'in et du Sahtu sous le régime de leur accord de revendication25 respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-être social, culturel et économique, ainsi qu'aux terres dont elles exploitent les ressources fauniques ou autres;

(c) land use planning must involve the participation of the first nation and of residents and communities in the settlement area.

c) le processus doit permettre la participa-30 tion de la première nation, ainsi que des collectivités et des habitants de la région.

*Gwich'in Land Use Planning Board**Office gwich'in d'aménagement territorial*Board
established

36. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land Use Planning Board.

36. (1) Est constitué, pour la région dési-35 gnée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in d'aménagement territorial.

Constitution

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial. 40

Composition

Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum 5
Main office	37. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.	37. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.	Siège 5
	<i>Sahtu Land Use Planning Board</i>	<i>Office d'aménagement territorial du Sahtu</i>	
Board established	38. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land Use Planning Board.	38. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu.	Constitution 10
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.	Composition 15
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum 20
Main office	39. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.	39. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.	Siège 25
	<i>Land Use Planning</i>	<i>Plan d'aménagement</i>	
Objectives and other factors	40. The planning board for a settlement area shall, after consultation with the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area, determine the objectives to be considered and the other factors to be taken into account in the preparation of a land use plan for the settlement area.	40. L'office détermine, après consultation des ministres fédéral et territorial et de la première nation concernée, les objectifs relatifs à la préparation d'un plan d'aménagement visant la région désignée et les autres éléments à prendre en compte dans le cadre de la préparation.	Attributions de l'office 25
Preparation of land use plan	41. (1) A planning board shall prepare and adopt a land use plan for submission and approval under section 43.	41. (1) L'office prépare et adopte un plan d'aménagement et procède ensuite aux envois prévus par l'article 43 pour que le plan reçoive les agréments qui y sont mentionnés.	Préparation et adoption 30
Purpose of land use plan	(2) A land use plan shall provide for the conservation, development and use of land, waters and other resources in a settlement area.	(2) Le plan d'aménagement doit pourvoir à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation des terres, des eaux et des autres ressources de la région désignée.	Contenu obligatoire 40

Contents of land use plan	<p>(3) A land use plan may include</p> <p>(a) maps, diagrams and other graphic materials;</p> <p>(b) written statements, policies, guidelines and forecasts;</p> <p>(c) descriptions of permitted and prohibited uses of land, waters and resources;</p> <p>(d) authority for the planning board to make exceptions to the plan and the manner of exercising that authority; and</p> <p>(e) any other information that the planning board considers appropriate.</p>	<p>(3) Il peut en outre comporter :</p> <p>a) des représentations graphiques, notamment des cartes et des diagrammes;</p> <p>b) des déclarations écrites, des principes directeurs, des directives et des projections;</p> <p>c) la mention des utilisations autorisées ou interdites des terres, des eaux et des ressources;</p> <p>d) l'attribution à l'office du pouvoir d'accorder des dérogations à ses dispositions et les modalités d'exercice de ce pouvoir;</p> <p>e) tout autre élément que l'office estime indiqué.</p>	<p>Éléments facultatifs</p>
Settlement lands	<p>(4) A planning board shall take into consideration a land use plan proposed by the first nation for its settlement lands in the settlement area, and may incorporate that plan into the land use plan for the settlement area.</p>	<p>(4) En ce qui concerne les terres désignées à l'intérieur d'une région désignée, l'office tient compte du plan d'aménagement que lui propose la première nation concernée et peut l'inclure dans celui qu'il adopte.</p>	<p>Terres désignées</p>
Public notice	<p>42. (1) A planning board shall publish in the settlement area a notice inviting interested persons to examine at specified times and places a draft of the land use plan prepared by it.</p>	<p>42. (1) L'office est tenu de publier, dans la région désignée, un avis invitant les intéressés à examiner, aux lieux, dates et heures qui y sont mentionnés, l'ébauche du plan d'aménagement qu'il entend adopter.</p>	<p>Avis public</p>
Public hearings	<p>(2) A planning board may hold public hearings in relation to a proposed land use plan after publishing in the settlement area a notice specifying the times and places of the hearings and the procedure to be followed.</p>	<p>(2) L'office peut tenir des enquêtes publiques au sujet du plan qu'il entend adopter; il publie, dans la région désignée, un avis indiquant les lieux, dates et heures des séances ainsi que la procédure qui y sera suivie.</p>	<p>Enquêtes publiques</p>
Submission to first nation and Ministers	<p>43. (1) Following the adoption of a land use plan, the planning board shall submit it to the first nation of the settlement area, the territorial Minister and the federal Minister.</p>	<p>43. (1) Après l'adoption du plan d'aménagement, l'office envoie celui-ci à la première nation concernée et aux ministres fédéral et territorial.</p>	<p>Destinataires</p>
Approval by first nation	<p>(2) Where a first nation approves a land use plan, it shall notify the federal Minister and the territorial Minister in writing of the approval.</p>	<p>(2) Dans le cas où elle agréé le plan, la première nation en avise par écrit les ministres fédéral et territorial.</p>	<p>Première nation</p>
Territorial approval	<p>(3) On being notified pursuant to subsection (2), the territorial Minister may approve the land use plan, and in that case shall notify the first nation and the federal Minister in writing.</p>	<p>(3) Le ministre territorial ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre du paragraphe (2). Le cas échéant, il en avise par écrit la première nation concernée et le ministre fédéral.</p>	<p>Ministre territorial</p>
Federal approval	<p>(4) On being notified under subsections (2) and (3), the federal Minister may approve the land use plan, which takes effect on the date of its approval by the federal Minister.</p>	<p>(4) Le ministre fédéral ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre des paragraphes (2) et (3). Le cas échéant, le plan prend effet à la date de cet agrément.</p>	<p>Ministre fédéral</p>

Objections to plan	(5) Where a party to which a land use plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the reasons for not approving the plan.	(5) En cas de refus d'agrément de la part d'un destinataire visé au paragraphe (1), celui-ci communique par écrit à l'office et aux autres destinataires les motifs de son opposition.	Opposition
Reconsideration of plan	(6) After a planning board has considered any reasons provided to it under subsection (5) and made any modifications to the land use plan that it considers desirable, it shall submit the plan for approval as provided in subsection (1).	(6) Après avoir étudié les motifs qui lui sont notifiés en vertu du paragraphe (5) et apporté les modifications qu'il estime indiquées, l'office procède de nouveau aux envois visés au paragraphe (1).	Modification
Functions after plan approval	44. Subsequent to the approval of a land use plan, a planning board shall (a) monitor the implementation of the plan; and (b) where so authorized by the plan, consider applications for exceptions to the plan.	44. Une fois le plan d'aménagement agréé, l'office en contrôle la mise en oeuvre et, dans les cas où le plan l'y autorise, étudie les demandes de dérogation à celui-ci.	Attributions supplémentaires
Cooperative planning	45. (1) The planning board for a settlement area may cooperate with any body responsible for land use planning in any other area, either within or outside the Northwest Territories, that is adjacent to the settlement area.	45. (1) L'office peut collaborer avec tout organisme ayant des attributions en matière d'aménagement territorial d'une région voisine de celle pour laquelle il a été constitué, même située à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.	Collaboration
Joint land use plans	(2) A planning board may, in conjunction with a body referred to in subsection (1), prepare a land use plan for the settlement area and an adjacent area of the Mackenzie Valley, which shall be subject to the requirements of this Part in respect of the portion of the plan relating to the settlement area.	(2) L'office et cet organisme peuvent préparer un plan d'aménagement applicable à la région désignée et à la région voisine, dans les cas où celle-ci est située dans la vallée du Mackenzie, sous réserve, en ce qui touche les dispositions du plan relatives à la région désignée, des conditions prévues par la présente partie.	Plan conjoint
First nations, governments and licensing bodies	<i>Compliance with Plans</i>	<i>Caractère obligatoire</i>	
	46. (1) The Gwich'in and Sahtu First Nations, departments and agencies of the federal and territorial governments, and every body having authority under any federal or territorial law to issue licences, permits or other authorizations relating to the use of land or waters or the deposit of waste, shall carry out their powers in accordance with the land use plan applicable in a settlement area.	46. (1) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, les ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ainsi que les organismes chargés, aux termes des règles de droit applicables dans la région désignée, de délivrer des permis ou autres autorisations relativement à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec le plan d'aménagement.	Observation par la première nation, les gouvernements, etc.
National parks and historic sites	(2) In particular, measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a national park subject to the <i>National Parks Act</i> , and the acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and</i>	(2) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs nationaux aux termes de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> et l'acquisition	Parcs nationaux, lieux historiques, etc.

Monuments Act, in a settlement area shall be carried out in accordance with the applicable land use plan.

de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* sont effectuées en conformité avec le plan d'aménagement.

Determi-
nation of
conformity

47. (1) A planning board shall determine whether an activity is in accordance with a land use plan where

47. (1) L'office décide de la conformité de toute activité avec le plan d'aménagement :

Renvoi ou
demande

(a) the activity is referred to the planning board by a first nation or a department or agency of the federal or territorial government or by the body having authority under any federal or territorial law to issue a licence, permit or other authorization in respect of the activity; or

a) en cas de renvoi de l'affaire de la part de la première nation, d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial ou de l'organisme chargé, aux termes de toute règle de droit applicable dans la région désignée, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à l'activité en question;

(b) an application for such a determination is made by any person directly affected by an activity for which an application has been made for a licence, permit or authorization.

b) sur demande de toute personne directement intéressée par l'activité, dans le cas où celle-ci fait l'objet d'une demande d'autorisation.

Time of
referral

(2) The referral or application must be made before the issuance of any licence, permit or other authorization required for the activity.

(2) Le renvoi ou la demande doivent cependant être faits avant la délivrance de toute autorisation visant l'activité en cause.

Modalités de
temps

Transmission
of decision

(3) A planning board shall transmit its decision to the first nation, department, agency, body or person that made a referral or application under subsection (1).

(3) L'office communique sa décision à quiconque a fait le renvoi ou la demande visés au paragraphe (1).

Communica-
tion de la
décision

Final decision

(4) Subject to section 32, a decision of a planning board under this section is final and binding.

(4) La décision de l'office est, sous réserve de l'article 32, définitive.

Caractère
définitif

Amendment
of plan

48. (1) A planning board may, on application or on its own motion, adopt any amendments to a land use plan that the planning board considers necessary.

48. (1) L'office peut, sur demande ou de sa propre initiative, apporter au plan d'aménagement les modifications qu'il estime nécessaires.

Modification

Adoption and
approval

(2) Sections 42 and 43 apply, with such modifications as are required, in respect of any amendment to a land use plan.

(2) Les articles 42 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan.

Adoption et
agrément

Record
keeping and
access

49. (1) A planning board shall
(a) keep a public record of all applications made to it and all decisions made by it;
(b) furnish, on request and on the payment of a fee prescribed under subsection (2), copies of a land use plan or of any decision made by it; and
(c) have the custody and care of all documents filed with it.

49. (1) L'office :
a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi et les décisions qu'il rend;
b) fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés à cet effet, des copies de ses décisions et du plan d'aménagement;
c) a la charge des documents déposés auprès de lui.

Dossiers

Fees	(2) A planning board may, subject to the approval of the federal Minister, make rules prescribing fees for copies furnished pursuant to paragraph (1)(b), not exceeding the cost of furnishing them.	(2) L'office fixe, par règle établie avec l'agrément du ministre fédéral, les droits visés à l'alinéa (1)b), lesquels ne peuvent excéder les coûts supportés par l'office pour la fourniture du service en question.	Droits 5
------	--	--	-----------------

Comprehensive Review

Révision

Periodic review	50. A planning board shall carry out a comprehensive review of a land use plan not later than five years after the plan takes effect and thereafter every five years or at any other intervals agreed to by the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area.	50. L'office procède à la révision globale du plan d'aménagement au plus tard cinq ans après sa prise d'effet et, par la suite, soit tous les cinq ans, soit selon les modalités convenues entre la première nation concernée et les ministres fédéral et territorial.	Révision globale 10
-----------------	---	--	----------------------------

PART 3

PARTIE 3

LAND AND WATER REGULATION

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

Interpretation and Application

Définitions et champ d'application

Definitions	51. The definitions in this section apply in this Part.	51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"board" « office »	"board" means the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively.	« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest.	« autorité de gestion des eaux » "water authority"
"first nation lands" « terres d'une première nation »	"first nation lands", in relation to a first nation, means (a) settlement lands of the first nation; or (b) lands situated within the boundaries of a local government and referred to in the first nation's land claim agreement as municipal lands.	« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. « office » L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 54 et 56.	« eaux » "waters" « office » "board"
"land" « terres »	"land" means the surface of land.	« permis d'utilisation des eaux » Permis délivré par l'office conformément à la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.	« permis d'utilisation des eaux » "licence"
"licence" « permis d'utilisation des eaux »	"licence" means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by a board under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and this Part, and "licensee" has a corresponding meaning.	« permis d'utilisation des terres » Permis délivré par l'office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des terres.	« permis d'utilisation des terres » "permit"
"permit" « permis d'utilisation des terres »	"permit" means a permit for the use of land issued by a board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning.	« terres » La surface du sol.	« terres » "land"
"water authority" « autorité de gestion des eaux »	"water authority" means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories.	« terres d'une première nation » Outre les terres désignées de la première nation, les terres situées dans le territoire d'une administration locale et désignées comme « terres	« terres d'une première nation » "first nation lands"

"waters" « eaux »	"waters" means any inland waters, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.	municipales » par l'accord de revendication pertinent.	
National parks and historic sites	52. (1) This Part, except sections 78 and 79, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park to which the <i>National Parks Act</i> applies, or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> .	52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs nationaux régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> , soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».	Parcs nationaux et lieux historiques
Consultation with board	(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.	(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à 15 de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour la région désignée.	Consultation de l'office
Consultation with authority	(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, 20 permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible.	(3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout 20 permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.	Consultation de l'autorité
Local government	53. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.	53. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire 25 d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.	Administration locale
Agreement	(2) The board established for a settlement area and the territorial Minister shall, in 30 consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration 30 avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.	Entente
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) 35 shall be made available to the public at the main office of the board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'office 35 et à celui de l'administration locale.	Publication

Gwich'in Land and Water Board

Board established

54. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land and Water Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

55. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

Sahtu Land and Water Board

Board established

56. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land and Water Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

57. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.

General Provisions

Objectives

58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.

Office gwich'in des terres et des eaux

Constitution

54. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in des terres et des eaux.

Membres

(2) L'Office gwich'in est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Siège

55. Le siège de l'Office gwich'in est fixé dans la région désignée visée par l'accord 15 gwich'in.

Office des terres et des eaux du Sahtu

Constitution

56. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office des terres et des eaux du Sahtu.

Membres

(2) L'Office du Sahtu est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Siège

57. Le siège de l'Office du Sahtu est fixé dans la région désignée visée par l'accord du 35 Sahtu.

Dispositions générales

Mission

58. L'office a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de la région désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

40

Jurisdiction — land

59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

59. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Compétence : terres

Subsurface rights

(2) For greater certainty, the jurisdiction of a board under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.

(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'office au titre du paragraphe (1).

Droit souterrain

Jurisdiction — water and waste

60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

60. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et20 peut :

Compétence : eaux et dépôt de déchets

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

a) en conformité avec cette loi, délivrer, modifier, renouveler ou annuler tout permis d'utilisation des eaux, ou en autoriser la cession;

b) exercer toute autre attribution conférée à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest par cette loi.

À cet égard, la mention, dans cette loi, de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest vaut mention de l'office.

Suspension power

(2) A board may suspend a licence for a specified period or until terms and conditions specified by the board are complied with, where the licensee contravenes a provision of the *Northwest Territories Waters Act* or of this Part or a term or condition of the licence.

(2) L'office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux en cas de violation, par le titulaire, des dispositions de la présente partie, de celles de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des conditions dont ce permis est assorti et ce, pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies.

Pouvoir de suspension

Effect outside settlement area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in that region.

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

Activités à l'extérieur de la région désignée

Northwest
Territories
Waters Act

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* prévue aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 10 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

*Loi sur les
eaux des
Territoires du
Nord-Ouest*

Northwest
Territories
Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation. 15

*Loi sur les
eaux des
Territoires du
Nord-Ouest*

Conformity
with land use
plan under
Part 2

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

61. L'office ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2. 20

Plan
d'aménage-
ment

Require-
ments of
Part 5

62. A board may not issue a licence, permit or authorization for the carrying out of a proposed development within the meaning of Part 5 unless the requirements of that Part have been complied with, and every licence, permit or authorization so issued shall include any conditions that are required to be included in it pursuant to a decision made under that Part. 25

62. L'office ne peut délivrer de permis ou d'autorisation visant à permettre la réalisation d'un projet de développement au sens de la partie 5 avant que n'aient été remplies les conditions prévues par celle-ci. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des conditions qui sont imposées par les décisions rendues sous le régime de cette partie. 25

Examen des
répercussions
environne-
mentales

Copies of
applications

63. (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agencies of the federal and territorial governments. 30

63. (1) L'office adresse une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux 30 ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial, ainsi qu'au propriétaire des terres visées.

Copie de la
demande

Notice of
applications

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application. 35

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard. 35

Avis de la
demande

Heritage
resources

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit. 40 45

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée et des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi. 40 45

Ressources
patrimoniales

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

Ressources fauniques

Guidelines and policies

65. Subject to the regulations, a board may establish guidelines and policies respecting licences, permits and authorizations, including their issuance under this Part.

65. L'office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis et autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.

Principes directeurs et directives

Copies of licences and permits

66. A board shall provide the federal Minister with copies of licences, permits and authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.

66. L'office adresse au ministre fédéral une copie des permis et autorisations délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

Copie des décisions

Final decision

67. Subject to sections 32 and 81, every decision or order of a board is final and binding.

67. Les décisions et ordonnances de l'office sont, sous réserve des articles 32 et 81, définitives.

Caractère définitif

Recommendations to Minister

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative.

Recommandations

Special Rules for Land Use

Protection of the environment

69. Before issuing a permit for a use of land, a board shall, with respect to conditions of the permit for the protection of the environment, consult

- (a) the territorial Minister, in the case of land of which the Commissioner of the Northwest Territories has administration and control;
- (b) the minister of the Crown having administration of the land, in the case of any other land belonging to Her Majesty in right of Canada or that Her Majesty has power to dispose of; or
- (c) the owner of the land, in any other case.

Règles propres à l'utilisation des terres

69. L'office doit, avant de délivrer un permis d'utilisation des terres, consulter les personnes suivantes au sujet des conditions dont celui-ci doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement :

- a) dans les cas de terres dont le commissaire des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la maîtrise, le ministre territorial;
- b) dans les cas d'autres terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, le ministre chargé de la gestion de celles-ci;
- c) dans les autres cas, le propriétaire des terres.

Protection de l'environnement

40

Delegation to staff	<p>70. A board may, by instrument of delegation, specify permits from among a class prescribed by the regulations that an employee of the Board named in the instrument may issue, amend or renew and whose assignment the employee may approve.</p>	<p>70. L'office peut, par acte précisant, parmi les catégories réglementaires, les permis visés, déléguer au membre de son personnel qui y est nommé son pouvoir de délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres, ou d'en autoriser la cession.</p>	Délégation
Posting security	<p>71. (1) A board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, the posting of security with the federal Minister in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the federal Minister and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.</p>	<p>71. (1) L'office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ou de la cession d'un tel permis, la fourniture au ministre fédéral, en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci, d'une garantie dont le montant est soit fixé par les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci.</p>	Garantie
Notice	<p>(2) The federal Minister shall notify a board of the posting of security so required.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral notifie à l'office la fourniture de la garantie exigée.</p>	Notification
Application of security	<p>(3) Where damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the board may request of the federal Minister that all or part of the security posted by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.</p>	<p>(3) L'office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la garantie à la réparation des dommages causés, par le titulaire, aux terres du fait de la violation des règlements ou des conditions du permis.</p>	Utilisation de la garantie
Liability not limited	<p>(4) This section does not affect the liability of a permittee for any damages to land in excess of the amount of the posted security.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du titulaire en ce qui touche toute somme requise pour la réparation des dommages qui excède le montant de la garantie.</p>	Excédent
Refund of security	<p>(5) The federal Minister shall, in accordance with the regulations, refund any part of the security posted by the permittee that is not applied pursuant to this Part.</p>	<p>(5) Le ministre fédéral rembourse, en conformité avec les règlements, toute partie non utilisée de la garantie.</p>	Remboursement
Public register	<p>72. (1) A board shall maintain at its main office, in such form as is prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public in which shall be entered, for each application received and each permit issued, the information prescribed by the regulations.</p>	<p>72. (1) L'office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis d'utilisation des terres, les renseignements prévus par les règlements.</p>	Registre public
Register to be open to inspection	<p>(2) The register shall be open to inspection by any person during normal business hours of the board, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.</p>	<p>(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'office.</p>	Consultation
Copies of contents of register	<p>(3) A board shall, on request and on payment of the fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.</p>	<p>(3) L'office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie des renseignements contenus dans le registre.</p>	Copies d'extraits du registre

Aboriginal Water Rights

Droits des autochtones sur les eaux

Wildlife
harvesting
and traditional
use

73. Notwithstanding sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the right to use waters or to deposit waste without a licence for purposes of trapping and non-commercial wildlife harvesting other than trapping, for purposes of transportation related to those activities and for traditional heritage, cultural and spiritual purposes.

73. Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont le droit d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets, sans permis d'utilisation de celles-ci, soit pour leurs activités de piégeage, soit pour toute autre forme d'exploitation — à des fins non commerciales toutefois — des ressources fauniques, soit encore pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles et spirituelles traditionnelles.

Utilisation
sans permis

Exclusive
right

74. Notwithstanding section 4 of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the exclusive right to the use of waters when on or flowing through their first nation lands and to the deposit of waste in relation to those waters in accordance with the other provisions of this Part and that Act.

74. Malgré l'article 4 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont, en ce qui touche les eaux qui sont sur leurs terres ou qui les traversent, un droit exclusif d'utilisation ou de dépôt de déchets, le tout en conformité avec les autres dispositions de cette loi et de la présente partie.

Droit exclusif

Right to
unaltered
waters

75. Subject to sections 76 to 78, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have, in relation to waters when on or flowing through their first nation lands or waters adjacent to their first nation lands, the right to have the quality, quantity and rate of flow remain substantially unaltered by any person.

75. Sous réserve des articles 76 à 78, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont droit à ce que la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur leurs terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes ne soient pas altérés de façon sensible par qui que ce soit.

Droit
concernant
les eaux

Issuance of
licences, etc.

76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

76. L'office peut délivrer un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

Délivrance de
permis

(a) there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant;

a) il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire convenablement les besoins du demandeur;

(b) there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the interference; and

b) il n'existe aucun moyen acceptable permettant d'éviter cette atteinte;

(c) in the case of a licence, the requirements of section 77 are satisfied.

c) dans les cas de permis d'utilisation des eaux, les conditions prévues par l'article 77.4 sont remplies.

Compensation

Indemnisation

Conditions for
issuing
licence

77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless

- (a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or
- (b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Application to
water
authority

78. (1) Where a board established for a settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

- (a) an area of the Northwest Territories outside the settlement area, or
- (b) a national park to which the *National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the settlement area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to
information

(2) A water authority shall provide a board with such information in its possession as the board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for
authorization

(3) Notwithstanding any other Act, a water authority that is notified by a board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

- (a) the applicant and the first nation have entered into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from the alteration; or

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de l'altération de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Délivrance de
permis :
région
désignée

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

Activités
ailleurs dans
les Territoires
du
Nord-Ouest

- a) dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;
- b) à l'intérieur de celle-ci, dans un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Condition
préalable

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Referral of compensation to board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'office, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

Renvoi à l'office

Determination of compensation

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

Indemnité

(a) the effect of the proposed use or deposit on

- (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or
- (ii) its first nation lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the first nation;

a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

b) les nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité peut entraîner, pour la première nation, sur ses terres;

c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par la première nation;

d) tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

(b) the nuisance or inconvenience to the first nation, including noise, that may result on first nation lands;

(c) the effect on wildlife harvesting carried on by the first nation; and

(d) any other factor that the board considers relevant in the circumstances.

Access to Construction Materials

Fourniture de matériaux de construction

Duty to supply

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région avoisinante.

Obligation de fourniture

Compensation

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation is entitled to fair and reasonable compensation for any construction materials supplied or obtained from its first nation lands.

(2) Elles ont droit, en contrepartie, à une indemnité équitable.

Indemnisation

Reference to board	<p>(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall</p> <p>(a) determine whether an alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area; or</p> <p>(b) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access or priorities between a first nation and other users of the construction materials.</p>	<p>(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.</p>	Conflit
Settlement lands outside settlement area	<p>(4) Where first nation lands from which construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the board shall consult the resource management authority having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).</p>	<p>(4) Dans les cas où les terres visées par la demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la première nation, l'office est tenu de consulter l'autorité de gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se pronocer en vertu du paragraphe (3).</p>	Terres extérieures à la région désignée
Ministerial approval of type A licences	<p style="text-align: center;"><i>Powers and Duties of Federal Minister</i></p> <p>81. (1) A board may not issue a type A licence referred to in the <i>Northwest Territories Waters Act</i> without the approval of the federal Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Attributions ministérielles</i></p> <p>81. (1) La délivrance des permis d'utilisation des eaux de type A — au sens de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> — est subordonnée à l'agrément du ministre fédéral.</p>	Agrément ministériel
Notification	<p>(2) The federal Minister shall, within thirty days after receiving a type A licence prepared by a board, notify the board whether or not the licence is approved and provide written reasons in the notification.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral notifie à l'office son agrément ou son refus, ainsi que ses motifs, dans les trente jours suivant la réception du permis de ce type que ce dernier se propose de délivrer.</p>	Notification
Time extension	<p>(3) The federal Minister may extend the period of thirty days allowed by subsection (2) by not more than thirty additional days.</p>	<p>(3) Il peut prolonger ce délai d'au plus trente jours.</p>	Prorogation
Minister's policy directions to board	<p>82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part.</p>	<p>82. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie.</p>	Instructions ministérielles
Limitation	<p>(2) Except as provided by subsection (3), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.</p>	<p>(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.</p>	Non-application
Exception	<p>(3) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization</p>	<p>(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.</p>	Exception

with another Act or with a regulation or order made under another Act.

Consultation with first nations

83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultations : premières nations

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la 10 prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultations : Office

Enforcement

Designation of inspectors

84. (1) The federal Minister may designate qualified persons as inspectors for the purposes of this Part so far as it relates to uses of 15 land.

84. (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur des terres pour l'application de la présente 15 partie.

Désignation d'inspecteurs des terres

Certificate to be produced

(2) The federal Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall produce at the request of a person in charge of any place 20 entered by the inspector.

(2) L'inspecteur ainsi désigné reçoit du ministre fédéral un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu visité. 20

Certificat

Inspections of land

85. (1) For the purpose of determining whether the regulations or the conditions of a permit are being complied with, an inspector may 25

85. (1) Dans le but de vérifier l'observation des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) enter, at any reasonable time, any place on land owned or occupied by a permittee to which the permit relates, and conduct such inspections as the inspector considers necessary; and 30

a) procéder, à toute heure convenable, à toute visite qu'il estime utile des lieux visés 25 par le permis dont le titulaire est le propriétaire ou l'occupant;

(b) take such samples in that place as the inspector considers necessary and examine and make copies of any books, records or documents found there that the inspector believes, on reasonable grounds, contain 35 any information relating to the use of land.

b) dans le cadre de sa visite, d'une part, prélever les échantillons qu'il estime nécessaires et, d'autre part, examiner et reproduire 30 les livres ou autres documents se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements sur l'utilisation des terres.

Notice to first nation

(2) Where the inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands. 40

(2) Dans les cas où il l'estime indiqué, 35 l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

Préavis

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la visite d'un lieu conçu et utilisé de 40 façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

Inspector's order — adverse effects of land use

86. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permitted use of land has resulted in or is likely to result in an adverse effect on the environment, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee in writing to take such measures as the inspector considers reasonable to mitigate, remedy or prevent the adverse effect.

86. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisation des terres visée par un permis soit a eu des effets négatifs sur l'environnement, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner par écrit au titulaire de prendre les mesures qu'il juge propres à éviter ces effets, à les atténuer ou à y remédier.

Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement

Inspector's order — contravention

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permittee is contravening the regulations or the conditions of a permit, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee in writing to take such measures as the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la violation, par le titulaire, des règlements des terres, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner par écrit à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge propres à mettre un terme à la violation.

Ordre de l'inspecteur en cas de violation

Failure to take measures

(3) Where a permittee fails to take measures ordered under subsection (1) or (2), the inspector may take those measures and, for that purpose, may enter any place other than a place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Dans les cas de défaut de la part du titulaire, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qu'il a ordonnées en vertu des paragraphes (1) ou (2); il peut à cette fin pénétrer dans tout lieu, à l'exception d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Défaut

Recovery of Her Majesty's costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures pursuant to subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the permittee in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security posted under section 71.

(4) Les frais engagés par sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre le titulaire. Ils peuvent en outre être recouverts sur la garantie visée à l'article 71.

Recouvrement des frais

Assistance to inspectors

87. (1) The owner or person in charge of a place entered pursuant to section 85 or subsection 86(3), and every person present there, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act, and shall furnish the inspector with such information related to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

87. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 85 ou le paragraphe 86(3) ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

(2) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with, or knowingly make a false or misleading statement orally or in writing to, an inspector carrying out any functions under this Act.

(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Review by
board

88. A board shall, if so requested by a permittee, review without delay and confirm, vary or revoke an order issued by an inspector pursuant to subsection 86(1) or (2).

88. Sur demande du titulaire de permis d'utilisation des terres concerné, l'office révisé sans délai l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par
l'office

5

Notice to first
nation by
water
inspector

89. (1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* who considers it reasonable to do so shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry on its first nation lands.

89. (1) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur désigné en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la 10 visite de leurs terres.

Inspecteur
des eaux :
préavis

Review of
order by
board

(2) A board shall, if so requested by a person 10 who is directed to take measures pursuant to subsection 37(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, review without delay and confirm, vary or revoke the direction.

(2) L'office révisé sans délai, sur demande de toute personne, l'ordre donné à celle-ci par l'inspecteur en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-15 Ouest* et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par
l'office

Regulations and Rules

Règlements et règles

Regulations
respecting the
use of land

90. The Governor in Council may, follow- 15 ing consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

90. Le gouverneur en conseil peut, après 20 consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et 20 l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

Règlements
concernant
l'utilisation
des terres

- (a) prohibiting uses of land or classes of uses except under the authority of permits or, where the regulations so provide, under the written authority of an inspector;
- (b) respecting the issuance, amendment, 25 renewal, suspension, cancellation, and approval of the assignment, of permits;
- (c) respecting eligibility for permits, prescribing the conditions or kinds of conditions that a board may include in permits 30 and respecting the duration of permits;
- (d) providing for the issuance to permittees by a board of authorizations for uses of land not authorized in their permits;
- (e) prescribing the procedure to be followed 35 and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications; 40
- (f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or

- a) subordonner leur utilisation ou certains types d'utilisation à l'obtention d'un permis ou, dans les cas qu'il spécifie, à l'autorisa- 25 tion écrite de l'inspecteur;
- b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation des permis d'utilisation des terres ainsi que l'autorisation de leur cession; 30
- c) régir les conditions d'obtention et la période de validité des permis et fixer les conditions ou les types de conditions dont l'office peut assortir ceux-ci;
- d) permettre la délivrance, par l'office, 35 d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis;
- e) fixer la procédure que doit suivre le demandeur de permis, établir les formules à utiliser, préciser les renseignements à 40 fournir à l'appui de la demande, fixer la forme de leur présentation et régir les droits à payer pour le dépôt de la demande;
- f) régir les droits à payer pour l'utilisation, conformément à un permis, des terres qui 45

- lands that Her Majesty has power to dispose of, other than such lands the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories; 5
- (g) prescribing classes to which permits referred to in an instrument of delegation under section 70 must belong;
- (h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security 10 referred to in subsection 71(1) or empowering a board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and conditions of the security, and 15 specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;
- (i) prescribing the form of the register to be maintained by a board pursuant to section 72 and the information to be entered in it, 20 and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it;
- (j) respecting the power of inspectors to order the taking of measures pursuant to 25 subsection 86(1) or (2);
- (k) authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates;
- (l) respecting the restoration of lands to 30 which a permit applies;
- (m) authorizing a board or an inspector to relieve permittees from specified obligations under the regulations; and
- (n) authorizing a board or an inspector to 35 require permittees to submit reports to them on specified matters.
- appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, à l'exception de celles dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Terri- 5 toires du Nord-Ouest;
- g) préciser les catégories auxquelles doivent appartenir les permis visés par l'acte de délégation établi au titre de l'article 70;
- h) fixer le montant ou le mode de calcul de 10 la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son 15 remboursement;
- i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'office aux termes de l'article 72 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer pour sa consultation ou l'obtention 20 de copies;
- j) régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures en vertu des paragraphes 86(1) ou (2);
- k) autoriser l'inspecteur à visiter les terres 25 visées par une demande de permis;
- l) régir la remise en état des terres visées par un permis;
- m) permettre à l'office ou à l'inspecteur de soustraire les titulaires de permis à certaines 30 obligations prévues par les règlements;
- n) autoriser l'office ou l'inspecteur à exiger des titulaires de permis qu'ils lui communiquent un rapport sur les sujets qui y sont spécifiés. 35

Rules

91. A board may make rules

- (a) specifying the period of time within 40 which compensation agreements referred to in sections 77 and 78 must be entered into; and
- (b) respecting the determination of matters in dispute under section 80.

91. L'office peut établir des règles en ce qui 40 touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80.

Règles

*Offences and Punishment**Infractions et peines*

Principal offences

92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

92. (1) Quiconque contrevient soit aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions principales

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

Ordonnance du tribunal

Continuing offences

(3) Where an offence under subsection (1) is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction visée au paragraphe (1).

Infractions continues

Contravening orders

(4) Every person who contravenes section 87 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Quiconque contrevient à l'article 87 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

Limitation period

93. Proceedings in respect of an offence under section 92 may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

93. Les poursuites relatives à une infraction visée à l'article 92 se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

*Exemptions**Exemptions*

Posting of security

94. Notwithstanding section 7, Her Majesty in right of Canada and, for greater certainty, the territorial government shall not be required to post security pursuant to section 71.

94. Malgré l'article 7, Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue de fournir la garantie visée à l'article 71. Il est entendu que cette exception s'applique au gouvernement territorial.

Garantie

Fees — first nations

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres.

Premières nations

PART 4

PARTIE 4

MACKENZIE VALLEY LAND AND
WATER BOARDOFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE
LA VALLÉE DU MACKENZIE*Interpretation and Application**Définitions et champ d'application*

Definitions	96. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.	96. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Board" « Office »	"Board" means the Mackenzie Valley Land and Water Board established by subsection 99(1).	« Office » L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, constitué en application du paragraphe 99(1).	« Office » "Board"
"licence" « permis d'utilisation des eaux »	"licence" means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and this Part, and "licensée" has a corresponding meaning.	« permis d'utilisation des eaux » Permis délivré par l'Office conformément à la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.	« permis d'utilisation des eaux » "licence"
"permit" « permis d'utilisation des terres »	"permit" means a permit for the use of land issued by the Board under this Part, and "permittée" has a corresponding meaning.	« permis d'utilisation des terres » Permis délivré par l'Office conformément à la présente partie et visant l'utilisation des terres.	« permis d'utilisation des terres » "permit"
Terms defined in Part 3	(2) In this Part, the expressions "first nation lands", "land" and "waters" have the same meaning as in Part 3.	(2) Les termes « eaux », « terres » et « terres d'une première nation » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.	Définition de la partie 3
Meaning of "permit" in Part 3	(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).	(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'à l'article 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).	Article 90 et règlements
National parks and historic sites	97. (1) Subject to paragraph 102(2)(b), this Part does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park, or a reserve for a national park, to which the <i>National Parks Act</i> applies, or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> .	97. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie, sous réserve du paragraphe 102(2), l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs nationaux ou les réserves foncières à vocation de parc national régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> , soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> — ces parcs, réserves et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».	Parcs nationaux et lieux historiques
Consultation with Board	(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.	(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter l'Office avant leur délivrance.	Consultation de l'Office

Consultation with authority	(3) The Board shall consult the responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley excluded by subsection (1) from the application of this Part.	(3) De même, l'Office est tenu de consulter cette autorité avant leur délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.	5	Consultation de l'autorité	5
Local government jurisdiction	98. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.	98. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.	10	Administration locale	10
Agreement	(2) The Board and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.	15	Entente	15
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.	20	Publication	20
<i>Establishment of Board</i>		<i>Mise en place</i>			
Board established	99. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Land and Water Board.	99. (1) Est constitué l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.	20	Constitution	20
Regional panels	(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part 3 continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.	(2) Tout office constitué en application de la partie 3 devient, à l'entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de l'Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l'Office.	25	Formations régionales	25
Applicable provisions	(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment and tenure of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.	(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat et la présidence et celles de la partie 3 concernant le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.	30	Dispositions applicables	30
Composition	(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of	(4) Outre les membres visés au paragraphe (2), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et des autres membres suivants :	35	Composition	35
	(a) three members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations;	a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations;	40		40
	(b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and	b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;	40		40
	(c) two other members.	c) deux autres membres.	45		45

Annual meeting

100. The Board shall hold at least one plenary meeting in each year.

100. L'Office tient au moins une réunion plénière par année

Réunion annuelle

Main office

101. The main office of the Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

101. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

Siège

Mandate of Board

Mission de l'Office

Jurisdiction — Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a settlement area were a reference to the Mackenzie Valley.

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie — exception faite toutefois des articles 78 et 79 —, la mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.

Compétence : Office

Jurisdiction — regional panels

(2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise
 (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and
 (b) the powers conferred by sections 78 to 80 on the board established under Part 3 for that settlement area.

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80.

Compétence : formations régionales

Applications to Board

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste
 (a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, or in a settlement area and an area outside any settlement area; or
 (b) that is to take place wholly outside any settlement area.

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.

Demandes présentées à l'Office

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

Demandes présentées à la formation régionale

Copies of panel applications

(3) A regional panel of the Board shall provide the Board with a copy of every application made to the regional panel.

(3) La formation régionale adresse à l'Office une copie de toute demande qui lui est présentée.

Copie de la demande

Referral between Board and panels

(4) Where the Board determines that an application made to a regional panel of the Board should have been made to the Board, the Board shall dispose of the application, and where it determines that an application made to it should have been made to a regional panel, it shall refer the application to the regional panel for disposition.

(4) Dans les cas où il juge, sur réception de la copie, que la demande aurait dû lui être présentée, l'Office procède à son instruction. Si, par contre, il juge que la demande qui lui est présentée aurait dû l'être à la formation régionale, il renvoie l'affaire à celle-ci.

Renvoi

Decisions of regional panels

(5) For greater certainty, a decision made by a regional panel of the Board on an application is a decision of the Board.

(5) Il est entendu que toute décision rendue par la formation régionale au sujet de la demande dont elle est saisie a la même validité qu'une décision de l'Office.

Décision de la formation

Power of chairperson

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après la consultation de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

Pouvoir du président

Northwest Territories Waters Act

105. The provisions of the *Northwest Territories Waters Act* referred to in subsection 60(4) do not apply in respect of any part of the Mackenzie Valley.

105. Les dispositions de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* mentionnées au paragraphe 60(4) ne s'appliquent pas dans le ressort de l'Office.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Board directions

106. The Board may issue directions on general policy matters or on matters concerning the use of land or waters or the deposit of waste that, in the Board's opinion, require consistent application throughout the Mackenzie Valley.

106. L'Office peut établir des lignes directrices concernant soit des orientations générales, soit des questions relatives à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets dont la solution nécessite, à son avis, une application uniforme dans la vallée du Mackenzie.

Lignes directrices

Coordination

Cooperation with Other Authorities

107. Where a use of land or waters or a deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult any government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into agreements with

Coopération avec d'autres organes

107. Dans les cas où un projet d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des Territoires du Nord-Ouest —, l'Office peut consulter les gouvernements, groupes autochtones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région ainsi touchée et, avec l'agrément du ministre fédéral, soit mener avec eux des enquêtes conjointes, soit conclu-

Ententes

any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

re des ententes afin de coordonner leurs activités de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

Powers of Governor in Council and Federal Minister

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus trois formations régionales qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2).

5 Formations régionales supplémentaires

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

(2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concernées, le ressort de ces formations supplémentaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.

Compétence

Appointment

(3) The members of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister and must include one of the members of the Board referred to in paragraph 99(4)(a) and one of the members referred to in paragraph 99(4)(b) or (c).

(3) Le ministre fédéral nomme les membres des formations supplémentaires. Ce faisant, il est tenu de choisir, pour chacune de celles-ci, un membre visé à l'alinéa 99(4)a) et un autre visé aux alinéas 99(4)b) ou c).

15 Nomination

Chairperson

(4) The chairperson of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members of the regional panel.

(4) Le ministre fédéral nomme le président d'une telle formation parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celle-ci.

20 Président

Appointment by federal Minister

(5) If a majority of the members do not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson.

(5) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

25 Choix du ministre fédéral

Absence or incapacity of chairperson

(6) A regional panel established under this section may designate a member to act as chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson while so acting.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner la formation.

30 Intérim

Members of Board

(7) The chairperson and the members of such a regional panel who are not already members of the Board become members of the Board on their appointment to the regional panel.

(7) Les membres et le président ainsi nommés qui ne font pas déjà partie de l'Office en deviennent membres du fait de leur nomination.

35 Membres de l'Office

Notice

(8) A notice of the establishment of a regional panel under this section shall be published in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley.

(8) Un avis de la constitution de formations régionales supplémentaires sous le régime du présent article est publié dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie.

Avis

Minister's
functions

109. The federal Minister may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and its regional panels as are conferred or imposed on the federal Minister in relation to a board established by Part 3.

109. Le ministre fédéral exerce, en ce qui touche l'Office et les formations régionales, les attributions qui lui sont conférées relativement aux offices constitués en application de la partie 3.

Pouvoirs
ministériels

5

Enforcement

Inspectors

110. An inspector designated under subsection 84(1) may exercise and shall perform, in relation to land to which a permit applies, the powers and duties of an inspector under Part 3.

110. L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 84(1) exerce, en ce qui touche les lieux visés par un permis d'utilisation des terres, les attributions qui lui sont conférées en vertu de la partie 3.

Inspecteur
des terres

10

PART 5

MACKENZIE VALLEY
ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW
BOARD*Interpretation*

Definitions

111. The definitions in this section apply in this Part.

“designated regulatory agency” means an agency named in the schedule, referred to in 15 a land claim agreement as an independent regulatory agency.

“designated
regulatory
agency”
« organisme
administratif
désigné »

“development” means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, except where the 20 context otherwise indicates, wholly within the Mackenzie Valley, and includes measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a national park subject to the *National 25 Parks Act* and an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

“development”
« projet de
développe-
ment »

“environmental assessment” means an examination of a proposal for a development 30 undertaken by the Review Board pursuant to section 126.

“environ-
mental
assessment”
« évaluation
environne-
mentale »

“environmental impact review” means an examination of a proposal for a development undertaken by a review panel established 35 under section 132.

“environ-
mental impact
review”
« étude
d'impact »

“follow-up program” means a program for evaluating

“follow-up
program”
« programme
de suivi »*Contrôle d'application*

PARTIE 5

OFFICE D'EXAMEN DES
RÉPERCUSSIONS
ENVIRONNEMENTALES DE LA
VALLÉE DU MACKENZIE*Définitions*

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité administrative » Personne ou organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les per- 15 mis ou autres autorisations relativement à un projet de développement. Sont exclus les administrations locales et les organismes administratifs désignés.

Définitions

« autorité
administrative »
“regulatory
authority”

« étude d'impact » Examen d'un projet de dé- 20 veloppement effectué par une formation de l'Office en vertu de l'article 132.

« étude
d'impact »
“environ-
mental
impact
review”

« évaluation environnementale » Examen 25 d'un projet de développement effectué par l'Office en vertu de l'article 126.

« évaluation
environne-
mentale »
“environ-
mental
assessment”

« examen préalable » Examen d'un projet de développement effectué en vertu de l'arti- 30 cle 124.

« examen
préalable »
“preliminary
screening”

« mesures correctives ou d'atténuation » Me- 30 sures visant la limitation, la réduction ou l'élimination des répercussions négatives sur l'environnement. Sont notamment visées les mesures de rétablissement.

« mesures
correctives
ou d'atténu-
ation »
“mitigative
or remedial
measure”

	(a) the soundness of an environmental assessment or environmental impact review of a proposal for a development; and	« ministre compétent » Le ministre du gouvernement fédéral ou du gouvernement territorial ayant compétence, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, selon le cas, en ce qui touche le projet de développement en cause.	« ministre compétent » “responsible minister”
	(b) the effectiveness of the mitigative or remedial measures imposed as conditions of approval of the proposal.	5 « Office » L’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie constitué en vertu du paragraphe 112(1).	5 « Office » “Review Board”
“impact on the environment” « répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement »	“impact on the environment” means any effect on land, water, air or any other component of the environment, as well as on wildlife harvesting, and includes any effect on the social and cultural environment or on heritage resources.	10 « organisme administratif désigné » Organisme mentionné à l’annexe. « Organisme administratif autonome » dans l’accord de revendication.	10 « organisme administratif désigné » “designated regulatory agency”
“mitigative or remedial measure” « mesures correctives ou d’atténuation »	“mitigative or remedial measure” means a measure for the control, reduction or elimination of an adverse impact of a development on the environment, including a restorative measure.	15 « programme de suivi » Programme visant à vérifier, d’une part, le bien-fondé des conclusions de l’évaluation environnementale ou de l’étude d’impact, selon le cas, et, d’autre part, l’efficacité des mesures correctives ou d’atténuation auxquelles est assujéti le projet de développement.	15 « programme de suivi » “follow-up program”
“preliminary screening” « examen préalable »	“preliminary screening” means an examination of a proposal for a development undertaken pursuant to section 124.	20 « projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau et, sauf indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs nationaux aux termes de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> ainsi que l’acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> .	20 « projet de développement » “development”
“regulatory authority” « autorité administrative »	“regulatory authority”, in relation to a development, means a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law, but does not include a designated regulatory agency or a local government.	25 « répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement » Les répercussions sur le sol, l’eau et l’air et toute autre composante de l’environnement, ainsi que sur l’exploitation des ressources fauniques. Y sont assimilées les répercussions sur l’environnement social et culturel et sur les ressources patrimoniales.	25 « répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement » “impact on the environment”
“responsible minister” « ministre compétent »	“responsible minister”, in relation to a proposal for a development, means any minister of the Crown in right of Canada or of the territorial government having jurisdiction in relation to the development under federal or territorial law.	30 « Review Board » means the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board established by subsection 112(1).	30
“Review Board” « Office »			

Establishment of Review Board

Review Board established

112. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board consisting of not more than eleven members including a chairperson.

Mise en place de l’Office

Constitution

112. (1) Est constitué l’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d’au plus onze membres, dont le président.

Nominations
by first
nations

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu.

Proposition
des premières
nationsGovernment
members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président —, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

Autres
membres

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des premières nations et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Quorum

Main office

113. The main office of the Review Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

113. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

Siège

General Provisions

Dispositions générales

Purposes

114. The purpose of this Part is to establish a process comprising a preliminary screening, an environmental assessment and an environmental impact review in relation to proposals for developments, and

114. La présente partie a pour objet d'établir un processus comprenant un examen préalable, une évaluation environnementale et une étude d'impact relativement aux projets de développement et, ce faisant :

Objet

(a) to establish the Review Board as the main instrument in the Mackenzie Valley for the environmental assessment and environmental impact review of developments;

a) de faire de l'Office l'outil primordial, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui concerne l'évaluation environnementale et l'étude d'impact de ces projets;

(b) to ensure that the impact on the environment of proposed developments receives careful consideration before actions are taken in connection with them; and

b) de veiller à ce que la prise de mesures à l'égard de tout projet de développement découle d'un jugement éclairé quant à ses répercussions environnementales;

(c) to ensure that the concerns of aboriginal people and the general public are taken into account in that process.

c) de veiller à ce qu'il soit tenu compte, dans le cadre du processus, des préoccupations des autochtones et du public en général.

Guiding
principles

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Principes
directeurs

(a) the protection of the environment from the significant adverse impacts of proposed developments; and

a) la protection de l'environnement contre les répercussions négatives importantes du projet de développement;

(b) the protection of the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the Mackenzie Valley.

b) le maintien du bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la vallée du Mackenzie.

Canadian Environmental Assessment Act

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

- (a) proposals referred to the Minister of the Environment pursuant to paragraph 130(1)(c), to the extent provided by that Act; or
- (b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

Scope of developments

117. (1) Every environmental assessment of a proposal for a development shall include a determination by the Review Board of the scope of the development, subject to any guidelines made under section 120.

Factors to be considered

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

- (a) the impact of the development on the environment, including the impact of malfunctions or accidents that may occur in connection with the development and any cumulative impact that is likely to result from the development in combination with other developments;
- (b) the significance of any such impact;
- (c) any comments submitted by members of the public in accordance with the regulations or the rules of practice and procedure of the Review Board;
- (d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and
- (e) any other matter, such as the need for the development and any available alternatives to it, that the Review Board or any responsible minister, after consulting the Review Board, determines to be relevant.

Additional factors

(3) An environmental impact review of a proposal for a development shall also include a consideration of

- (a) the purpose of the development;
- (b) alternative means, if any, of carrying out the development that are technically and

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

- a) dans les cas où le ministre de l'Environnement a été saisi de l'affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c), dans la mesure qui y est prévue;
- b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

117. (1) L'évaluation environnementale comprend l'évaluation, par l'Office, de la portée du projet de développement, sous réserve des directives établies en vertu de l'article 120.

Portée du projet

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

Éléments à examiner

- a) les répercussions du projet de développement en cause sur l'environnement, y compris celles causées par les accidents ou défaillances pouvant en découler et les répercussions cumulatives que sa réalisation, combinée à celle d'autres projets, entraînera vraisemblablement;
- b) l'importance de ces répercussions;
- c) les observations présentées par le public en conformité avec les règlements ou les règles de pratique de l'Office;
- d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation;
- e) tout autre élément — y compris l'utilité du projet et les solutions de rechange — que l'Office ou, après consultation de celui-ci, tout ministre compétent estime pertinent.

(3) L'étude d'impact porte en outre sur les éléments suivants :

Éléments supplémentaires

- a) les raisons d'être du projet de développement;
- b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs répercussions sur l'environnement;

economically feasible, and the impact on the environment of such alternative means;

(c) the need for any follow-up program and the requirements of such a program; and

(d) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the development to meet existing and future needs.

c) la nécessité d'un programme de suivi, ainsi que son contenu;

d) la capacité des ressources renouvelables qui seront vraisemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Implement-
ation of
proposals

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Délivrance de
permis ou
d'autorisa-
tion

Implemen-
tation of
proposals

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Prise de
mesures
irrévocables

Emergencies
excluded

119. No preliminary screening, environmental assessment or environmental impact review is required to be conducted in relation to a proposal for a development

119. N'a pas à faire l'objet d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact le projet de développement :

Exclusions :
urgence

(a) that is carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

a) qui est mis en oeuvre en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

(b) that is carried out in response to an emergency in circumstances such that it is in the interest of protecting property or the environment or in the interest of public welfare, health or safety to carry out the proposal forthwith.

b) qu'il importe de mettre en oeuvre sans délai, en réaction à une situation d'urgence, pour la protection de biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Guidelines

120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

Directives

(a) for the determination of the scope of developments by the Review Board;

a) l'évaluation de la portée des projets de développement;

(b) for the form and content of reports made under this Part; and

b) la forme et le contenu des rapports à faire au titre de la présente partie;

45

(c) for the submission and distribution of environmental impact statements and for public notification of such submission pursuant to paragraphs 134(1)(b) and (c).

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

c) en matière d'étude d'impact, le dépôt et la mise en circulation de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b) et la publication d'un avis de ce dépôt.

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le ministre fédéral, tout ministre compétent, l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie.

Publication des motifs

Delegation by federal Minister

122. The federal Minister may, in relation to a proposed development, delegate to any responsible minister the federal Minister's duty to distribute reports made under this Part, to participate in decisions made following the consideration of such reports and to distribute decisions so made.

122. Le ministre fédéral peut, en ce qui touche tout projet de développement, déléguer à un ministre compétent les attributions qui lui sont conférées par la présente partie en ce qui touche la transmission des rapports prévus par la présente partie, sa participation à la prise de décisions au terme de l'étude de ceux-ci et la communication de ces décisions.

Délégation

Exercise of powers under other Acts

123. For greater certainty, the Review Board may exercise any function conferred on it by or under any Act of Parliament or delegated to it under any Act of Parliament.

123. Il est entendu que l'Office a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées ou autrement conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Pouvoirs de l'Office

Preliminary Screening

Application to regulator

124. (1) Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory authority or designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because

- (a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations made under paragraph 143(1)(c); or
- (b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by those regulations.

Examen préalable

124. (1) L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en informer l'Office par écrit et d'effectuer un examen préalable du projet, sauf si celui-ci y est soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c) :

- a) soit ses répercussions environnementales ne sont pas importantes;
- b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.

Projet visé par une demande

Proposal not
requiring
application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(a) in its opinion, the impact of the development on the environment will be manifestly insignificant; or

(b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b).

Cooperation

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Outside local
government
territory

125. (1) Except as provided by subsection (2), a body that conducts a preliminary screening of a proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development might have a significant adverse impact on the environment or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

Within local
government
territory

(2) Where a proposed development is wholly within the boundaries of a local government, a body that conducts a preliminary screening of the proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development is likely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les 10 répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;

b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c), pour l'un des motifs 15 mentionnés aux alinéas (1)a) ou b).

Projet non
visé par une
demande

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, évaluer leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

125. (1) Sauf dans les cas visés au paragraphe (2), l'organe chargé de l'examen préalable indique, dans un rapport d'examen adressé à l'Office, si, à son avis, le projet est susceptible soit d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, il renvoie l'affaire à l'Office pour qu'il procède à une évaluation environnementale.

Résultat de
l'examen

(2) Dans le cas d'un projet devant être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, le rapport indique si, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet soit aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables, soit est susceptible d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, l'affaire fait l'objet du même renvoi.

Territoire
d'une
administra-
tion locale

*Environmental Assessment**Évaluation environnementale*

Referral on preliminary screening

126. (1) The Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to the Review Board following a preliminary screening pursuant to section 125.

126. (1) L'Office procède à l'évaluation environnementale des projets de développement qui font l'objet d'un renvoi effectué au terme de l'examen préalable au titre de l'article 125.

Renvoi au terme de l'examen préalable

5

Referral from department, agency, first nation or local government

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

Renvoi ministériel ou autre

(a) a regulatory authority, designated regulatory agency or department or agency of the federal or territorial government;

a) d'une autorité administrative, d'un organisme administratif désigné ou d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial;

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;

(c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment within its boundaries.

c) d'une administration locale, dans le cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.

Review Board's own motion

(3) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board may conduct an environmental assessment of a proposal for a development on its own motion.

(3) L'Office peut enfin, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, procéder de sa propre initiative à l'évaluation environnementale de projets de développement.

Initiative de l'Office

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en outre aux projets soustraits à l'examen préalable :

Application

(a) a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),

a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)(b);

(b) the development is exempted by regulations made under paragraph 143(1)(c), or

b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)(c);

(c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),

c) soit parce que les répercussions environnementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)(a).

but, in the cases referred to in paragraphs (b) and (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own mo-

L'Office ne peut toutefois procéder de sa propre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent

10

10

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45

tion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental concern.

Notice

(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or body that proposes to carry out the development.

Application of
EARP Order
and CEAA

127. In an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall have regard to any report made in relation to that proposal before the coming into force of this Part pursuant to the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, or pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Assessment
by Review
Board

128. (1) On completing an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall,

(a) where the development is not likely in its opinion to have any significant adverse impact on the environment or to be a cause of significant public concern, determine that an environmental impact review of the proposal need not be conducted;

(b) where the development is likely in its opinion to have a significant adverse impact on the environment,

(i) order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c), or

(ii) recommend that the approval of the proposal be made subject to the imposition of such measures as it considers necessary to prevent the significant adverse impact;

(c) where the development is likely in its opinion to be a cause of significant public concern, order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c); and

des questions particulières en matière d'environnement.

Notification

(5) L'Office notifie au promoteur du projet de développement le renvoi effectué en vertu du paragraphe (2) ou son intention de procéder à l'évaluation environnementale sous le régime du paragraphe (3).

Rapport
établi en
vertu d'autres
textes

127. L'Office tient compte, dans le cadre de l'évaluation environnementale, de tout rapport établi, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, relativement au projet de développement sous le régime soit du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, soit de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

128. (1) Au terme de l'évaluation environnementale, l'Office :

Résultat de
l'évaluation
environnementale

a) s'il conclut que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement ou ne sera vraisemblablement pas la cause de préoccupations importantes pour le public, déclare que l'étude d'impact n'est pas nécessaire;

b) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement :

(i) soit ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact,

(ii) soit recommande que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée;

c) s'il conclut que le projet sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact;

	<p>(d) where the development is likely in its opinion to cause an adverse impact on the environment so significant that it cannot be justified, recommend that the proposal be rejected without an environmental impact review.</p>	<p>d) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives si importantes sur l'environnement qu'il est injustifiable, en recommande le rejet, sans étude d'impact.</p>	5	5
Report to ministers and agencies	<p>(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.</p>	<p>(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou 10 autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.</p>	10	Rapport
Copies of report	<p>(3) The Review Board shall provide a copy 15 of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.</p>	<p>(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable 15 et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation ou à l'administration locale concernée.</p>	15	Copie
Areas identified	<p>(4) The Review Board shall identify in its report any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse 25 impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.</p>	<p>(4) Dans son rapport, l'Office précise la 20 région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement les répercussions visées à l'alinéa (1)b) ou sera vraisemblablement la cause des préoccupa-25 tions visées à l'alinéa (1)c), ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.</p>	25	Régions touchées
Delay	<p>129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a), 30</p> <p>(a) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or</p> <p>(b) where no licence, permit or authoriza- 35 tion is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,</p> <p>before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board. 40</p>	<p>129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 30 128(1)a), l'autorité administrative ou l'orga-30 nisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ne peut procéder à leur délivrance avant l'expira-35 tion d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même 40 délai.</p>	30	Effet suspensif
Decision by ministers	<p>130. (1) After considering the report of an environmental assessment, the federal Minister and the responsible ministers to whom the report was distributed may agree</p>	<p>130. (1) Au terme de leur étude du rapport d'évaluation environnementale, le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels le rapport a été transmis peuvent, d'un commun 45 accord :</p>	45	Décision ministérielle

- (a) to order an environmental impact review of a proposal, notwithstanding a determination under paragraph 128(1)(a);
- (b) where a recommendation is made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),
- (i) to adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration, or
- (ii) after consulting the Review Board, to adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal; or
- (c) irrespective of the determination in the report, to refer the proposal to the Minister of the Environment, following consultation with that Minister, for the purpose of a joint review under the *Canadian Environmental Assessment Act*, where the federal Minister and the responsible ministers determine that it is in the national interest to do so.
- (2) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the federal Minister and responsible ministers shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in their opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.
- (3) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).
- (4) The federal Minister shall distribute a decision made under this section to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.
- a) ordonner la réalisation d'une étude d'impact malgré la déclaration contraire faite en vertu de l'alinéa 128(1)(a);
- b) accepter la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)(d), la lui renvoyer pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepter avec certaines modifications, soit la rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact;
- c) dans les cas où, à leur avis, l'intérêt national l'exige et après avoir consulté le ministre de l'Environnement, saisir celui-ci de l'affaire, quelles que soient les conclusions du rapport, pour qu'un examen conjoint soit effectué sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.
- (2) Dans les cas où ils ordonnent la réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents précisent la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à leur avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.
- (3) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)(b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.
- (4) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Areas identified

Régions touchées

Additional information

Renseignements supplémentaires

Distribution of decision

Communication de la décision

Effect of decision	(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.	(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.	Mise en oeuvre
Decision by designated agency	<p>131. (1) A designated regulatory agency shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),</p> <p>(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the Review Board, 15 adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal.</p>	<p>131. (1) Au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, l'organisme administratif désigné accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)(d), la lui 10 renvoie pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette et ordonne la réalisation d'une étude d'impact.</p>	Organisme administratif désigné
Effect of decision	(2) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any 20 recommendation that it adopts.	(2) L'organisme administratif désigné est 15 tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.	Mise en oeuvre
Areas identified	(3) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the designated regulatory agency shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected. 25 30	(3) Dans les cas où il ordonne la réalisation d'une étude d'impact, l'organisme administratif désigné précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la 25 cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée. 30	Régions touchées
Additional information	(4) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or 35 matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).	(4) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou 30 dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été 35 soulevées par ce dernier.	Renseignements supplémentaires
Appointment of review panel	<p style="text-align: center;"><i>Environmental Impact Review</i></p> <p>132. (1) Subject to sections 138 to 141, an environmental impact review of a proposal for 40 a development shall be conducted by a review panel consisting of three or more members appointed by the Review Board, including a chairperson.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Étude d'impact</i></p> <p>132. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement est, sous réserve des articles 138 à 141, réalisée par une formation d'au moins trois membres, dont un président, 40 nommés par l'Office.</p>	Étude par une formation

Expert members

(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.

(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces 5 experts.

Experts

5

Representation on review panel

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des premières nations et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

Quorum spécial

(a) members who were appointed on the nomination of first nations; and

10

(b) members not so appointed, other than the chairperson.

First nation nominees

(4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise

(4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé — même en 15 partie — dans une région désignée les membres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :

Membres autochtones

(a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;

30

(b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and

35

(c) at least one member of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront entièrement dans les limites de cette région;

b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;

c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

35

Powers and duties of panel

133. (1) A review panel may exercise the powers and shall perform the duties of the Review Board in the conduct of an environmental impact review.

133. (1) La formation de l'Office exerce, en ce qui touche l'étude d'impact dont elle est chargée, les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

Pouvoirs et fonctions

Instructions	(2) A review panel may issue, with respect to an impact statement referred to in paragraph 134(1)(b), special instructions not inconsistent with any guidelines issued under section 120.	(2) Elle peut en outre donner, au sujet de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b), des instructions particulières compatibles avec les directives établies en vertu de l'article 120.	Instructions
Components of review	<p>134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes</p> <p>(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the proposal;</p> <p>(b) the submission of an impact statement by the applicant for a licence, permit or other authorization or such other person or body as proposes to carry out the development, and its distribution in accordance with any guidelines issued under section 120 and any special instructions issued under subsection 133(2);</p> <p>(c) public notification, in accordance with any such guidelines, of the submission of the impact statement;</p> <p>(d) such analysis of the proposal as the review panel considers appropriate; and</p> <p>(e) public consultations or hearings in communities that will be affected by the development.</p>	<p>134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :</p> <p>a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;</p> <p>b) le dépôt, par quiconque demande un permis ou une autre autorisation relativement au projet ou par le promoteur de celui-ci, d'un énoncé des répercussions et sa mise en circulation en conformité avec les directives établies en vertu de l'article 120 et les instructions données en vertu du paragraphe 133(2);</p> <p>c) la publication, en conformité avec ces directives, d'un avis de ce dépôt;</p> <p>d) les examens du projet que la formation estime nécessaires;</p> <p>e) la tenue d'enquêtes publiques au sein des collectivités concernées ou la consultation de celles-ci.</p>	Éléments de l'étude
Report	(2) A review panel shall issue a report containing a summary of comments received from the public, an account of the panel's analysis, the conclusions of the panel and its recommendation whether the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, or rejected.	(2) La formation établit un rapport qui comporte un résumé des commentaires formulés par le public, un exposé des examens qu'elle a effectués ainsi que ses conclusions; elle y recommande l'agrément du projet, avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ou son rejet.	Rapport
Submission to ministers and agencies	<p>(3) The report of a review panel shall be submitted to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.</p>	<p>(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.</p>	Destinataires

Consideration of report by ministers

135. (1) After considering the report of a review panel, the federal Minister and responsible ministers to whom the report was distributed may agree to

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Additional information

(2) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern not referred to in the panel's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in their consultations under paragraph (1)(b).-

Distribution of decision

136. (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

Effect of decision

(2) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Consideration of report by agencies

137. (1) A designated regulatory agency shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Additional information

(2) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the panel's reasons, such new information or such matter shall be identified in the decision of the agency and in any consultation under paragraph (1)(b).-

135. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels ce document a été transmis peuvent, d'un commun accord, parvenir à l'une des décisions suivantes :

a) ils acceptent la recommandation de la formation de l'Office ou la lui renvoient pour réexamen;

b) après avoir consulté cette dernière, ils l'acceptent avec certaines modifications ou la rejettent.

(2) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

136. (1) Le ministre fédéral communique la décision rendue en vertu de l'article 135 aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

137. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), l'organisme administratif désigné accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou après avoir consulté cette dernière soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette.

(2) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Décision ministérielle

Renseignements supplémentaires

Communication de la décision ministérielle

Mise en oeuvre

Décision de l'organisme administratif désigné

Renseignements supplémentaires

Effect of decision

(3) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en oeuvre

Cooperation and Joint Reviews

Coopération et examens conjoints

Report under Canadian Environmental Assessment Act

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report 10 of its recommendations

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 5 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse 10 son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réali- 15 sation du projet en question.

Rapport préparé en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

- (a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) to any designated regulatory agency 15 from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Application of other sections

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an 20 environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(2) L'examen effectué par cette commission 20 tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application de certains articles

Examination with designated regulatory agency

139. (1) Where an environmental impact 25 review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the 30 agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une 25 étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis 25 ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales de celui-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin. 30

Entente : organisme administratif désigné

Report to ministers and agencies

(2) A joint panel so established shall make 35 a report of its examination to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from 40 which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) La formation conjointe adresse son 35 rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis 35 ou autorisations visés au paragraphe (1).

Rapport

Powers of ministers and agencies

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Substitution, pouvoirs et obligations

Transboundary effects

140. (1) Where it appears to the Review Board, during the environmental assessment of a development proposed to be carried out wholly within the Mackenzie Valley, that the development might have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board shall so advise the authority responsible for the examination of environmental effects in that region and request its cooperation in the conduct of the assessment.

140. (1) Dans les cas où, dans le cadre de l'évaluation environnementale relative à un projet de développement devant être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, l'Office se rend compte que le projet est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de cette vallée, il est tenu d'en informer l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région et de demander sa coopération pour la poursuite de l'évaluation.

Coopération

Impact outside Mackenzie Valley

(2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), le projet de développement visé au paragraphe (1) aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente : région extérieure à la vallée du Mackenzie

- (a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or
- (b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

Report to ministers and agencies

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.

Rapport

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Powers of ministers and agencies

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Substitution, pouvoirs et obligations

Transregional and External Developments

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that province or region.

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Yukon, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette province ou cette région, de l'examen des effets sur l'environnement.

Évaluation environnementale

Agreement — region or province

(2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is ordered in respect of the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

Entente : région voisine ou province

(a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with sections 40 and 41 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to provide for an examination by a review panel, in any case where that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in subsection (1); and

a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régie par la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément aux articles 40 et 41 de cette loi visant un examen par une commission conjointe;

(b) in any other case, enter into an agreement with an authority responsible for the examination of environmental effects of such developments in that region or province to provide for the coordination of their respective examinations of the environmental impact of the development or to provide for the examination of that impact by a joint panel established for that purpose.

b) dans tous les autres cas, conclure avec l'organisme chargé, dans cette province ou cette région, de l'examen des effets sur l'environnement une entente visant la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet ou visant l'examen de celles-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon.

Composition de la commission

Report to ministers and agencies

(4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph.

(4) La formation conjointe ou la commission adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Dans les cas d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

Rapport

Powers of ministers and agencies

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Substitution, pouvoirs et obligations

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

Entente : projets réalisés à l'extérieur

Regulations

Règlements

Regulations

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister and first nations, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial et des premières nations, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

Pouvoir réglementaire

(a) prescribing procedures in relation to preliminary screenings, environmental assessments and environmental impact views generally, including

a) régir la procédure applicable en matière d'examen préalable, d'évaluation environnementale et d'étude d'impact, y compris :

	<p>(i) limits on the time for making any decision or recommendation, including a decision of a responsible minister, and</p> <p>(ii) the form and content of reports required by this Part;</p> <p>(b) specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of 10 licences, permits or other authorizations;</p> <p>(c) exempting any development or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph 124(1)(a) or (b); and 15</p> <p>(d) respecting the establishment, maintenance and operation of a public registry, public accessibility to records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied 20 and fees that may be charged to the public therefor.</p>	<p>(i) les délais accordés — notamment au ministre compétent — pour prendre des décisions ou faire des recommandations,</p> <p>(ii) la forme et le contenu des rapports;</p> <p>b) énumérer, parmi les règles de droit 5 fédérales et territoriales qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles 10 pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable;</p> <p>c) soustraire à l'examen préalable certains projets de développement ou certaines catégories de ceux-ci pour l'un des motifs 15 prévus aux alinéas 124(1)a) ou b);</p> <p>d) prévoir l'établissement et la tenue de registres publics, permettre leur consultation par le public, fixer les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres ainsi que les droits à payer pour ces services.</p>	
Consultation with Review Board	<p>(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a) or (d), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation 25 by the federal Minister with the Review Board.</p>	<p>(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) 25 sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.</p>	Consultation de l'Office
Exemptions	<p>(3) No development may be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if</p> <p>(a) it is a project or belongs to a class of 30 projects, within the meaning of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>, by virtue of regulations made pursuant to paragraph 59(b) of that Act; or</p> <p>(b) it is a project or belongs to a class of 35 projects for which a comprehensive study is required under that Act by regulations made pursuant to paragraph 59(d) of that Act.</p>	<p>(3) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1)b) les 30 projets de développement :</p> <p>a) ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 59b) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>;</p> <p>b) assujettis, individuellement ou par caté- 35 gorie, à une étude environnementale approfondie du fait de la désignation prévue à l'alinéa 59d) de cette loi.</p>	Limite
Schedule	<p>144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by 40 the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that 45 exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to</p>	<p>144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le 40 ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 45 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des</p>	Modification de l'annexe

specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Exception

(2) Policy directions of general application governing an agency, or the power to approve, vary or rescind an agency's decisions, do not constitute specific control or direction for the purposes of subsection (1).

(2) Ne constituent pas les mesures visées au paragraphe (1) l'assujettissement à une orientation générale sous forme de directives d'application générale, l'approbation des décisions de l'organisme ou le fait de les modifier ou de les annuler.

5

Exception

PART 6

PARTIE 6

ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT

CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Definitions

145. The definitions in this section apply in this Part.

145. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"impact on the environment"
« répercussions environnementales »

"impact on the environment" has the same meaning as in Part 5.

« autorité compétente » La personne ou l'organisme désigné à ce titre par règlement ou, à défaut de désignation, le ministre fédéral.

« autorité compétente »
"responsible authority"

"responsible authority"
« autorité compétente »

"responsible authority" means the person or body designated by the regulations as the responsible authority or, in the absence of a designation, the federal Minister.

« répercussions environnementales » S'entend au sens de la partie 5.

« répercussions environnementales »
"impact on the environment"

Cumulative environmental impact

146. The responsible authority shall, subject to the regulations, analyze data collected by it, scientific data, traditional knowledge and other pertinent information for the purpose of monitoring the cumulative impact on the environment of concurrent and sequential uses of land and water and deposits of waste in the Mackenzie Valley.

146. L'autorité compétente procède, sous réserve des règlements, à la collecte de données ainsi qu'à l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements pertinents en ce qui touche le contrôle des répercussions environnementales cumulatives découlant des différentes formes — simultanées ou non — d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets, dans la vallée du Mackenzie.

Répercussions cumulatives

Consultation with first nations

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the Gwich'in and Sahtu First Nations.

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations des Gwich'in et du Sahtu.

Collaboration des premières nations

Role of first nations

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, ces premières nations participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations

35

35

Environmental audit	<p>148. (1) The federal Minister shall have an environmental audit conducted at least once every five years by a person or body that is independent.</p>	<p>148. (1) Le ministre fédéral fait effectuer, au moins tous les cinq ans, une vérification par une personne ou un organisme indépendant.</p>	Vérification indépendante
Terms of reference	<p>(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.</p>	Mandat
Content of audit	<p>(3) An environmental audit shall include</p> <p>(a) an evaluation of information, including information collected or analyzed under section 146, in order to determine trends in environmental quality, potential contributing factors to changes in the environment and the significance of those trends;</p> <p>(b) a review of the effectiveness of methods used for carrying out the functions referred to in section 146;</p> <p>(c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of waste on the protection of the key components of the environment from significant adverse impact; and</p> <p>(d) a review of the response to any recommendations of previous environmental audits.</p>	<p>(3) Font notamment partie du processus de 10 vérification :</p> <p>a) l'étude de renseignements, y compris ceux recueillis ou analysés sous le régime de l'article 146, afin de déterminer les tendances en matière de qualité de l'environnement, d'en mesurer l'importance et de déceler les facteurs qui risquent de contribuer aux changements de l'environnement;</p> <p>b) l'examen de l'efficacité des méthodes de contrôle utilisées dans le cadre des fonctions prévues à l'article 146;</p> <p>c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et du dépôt de déchets, en ce qui touche la protection des principales composantes de l'environnement contre les répercussions négatives importantes;</p> <p>d) l'examen des réactions aux recommandations découlant des vérifications précédentes.</p>	Éléments
Report of audit	<p>(4) A report of the environmental audit, which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minister, who shall make the report available to the public.</p>	<p>(4) Le vérificateur adresse un rapport — dans lequel il peut formuler des recommandations — au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.</p>	Rapport de vérification
Participation by first nations	<p>(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.</p>	<p>(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.</p>	Participation des premières nations
Information	<p>149. Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or body who performs an environmental audit may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for the</p>	<p>149. L'autorité compétente ou le vérificateur peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué en vertu de la présente loi et des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et qui sont nécessaires à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.</p>	Renseignements

performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.

Regulations

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

- (a) respecting the collection of data and the analysis of data so collected and scientific data, traditional knowledge and other information, for the purposes of section 146;
- (b) designating a person or body as the responsible authority for the purposes of this Part; and
- (c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

- a) la collecte de données et l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements sous le régime de l'article 146;
- b) l'attribution à toute personne ou organisme des pouvoirs et fonctions d'une autorité compétente;
- c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

151. (1) Permits issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* respecting a use of land in a settlement area, or in any other portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of sections 54 and 56 or section 99, as the case may be, continue in effect after that section comes into force, subject to the terms and conditions attached to those permits.

(2) A board established by section 54 or 56, or by section 99, may, in accordance with regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*, amend, renew or cancel a permit referred to in subsection (1) and issued in respect of a settlement area or other portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, or approve the assignment of such a permit and may, in relation to such

Existing permits continued

Permits under former law

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

151. (1) Les permis délivrés en vertu des règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* en ce qui touche l'utilisation des terres soit dans une région désignée, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus, tout comme les conditions dont ils sont assortis.

(2) L'office constitué en vertu des articles 54, 56 ou 99 peut soit modifier, renouveler ou annuler les permis visés au paragraphe (1) et délivrés relativement à la région désignée ou à toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, soit en autoriser la cession, le tout en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales*. Il peut de plus exercer

Permis d'utilisation des terres existants

Permis délivrés sous l'ancien régime

a permit, carry out any other power conferred by those regulations on the Engineer, as defined in those regulations.

toute autre attribution conférée par ces règlements à l'ingénieur — au sens de ceux-ci.

Public register

(3) Information prescribed by regulations made under section 90 relating to permits referred to in subsection (1) shall be entered in the register referred to in subsection 72(1).

(3) Sont portés au registre visé au paragraphe 72(1) les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de l'article 90 en ce qui touche les permis visés au paragraphe (1).

Registre public

Regional panels

(4) For greater certainty, in cases referred to in subsection 102(2), the powers conferred by this section on the Board established by section 99 shall be carried out by the appropriate regional panel of the Board and applications for that purpose shall be made to that regional panel.

(4) Il est entendu que, dans les cas visés au paragraphe 102(2), les pouvoirs conférés par le présent article à l'office constitué en vertu de l'article 99 sont exercés par la formation régionale compétente, les demandes en ce sens lui étant directement présentées.

Formation régionale

Nonconforming land uses

152. (1) The holder of any right or interest in land whose use of land did not require a permit under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* shall, where that use requires a permit under regulations made under section 90, apply for a permit in accordance with Part 3 or 4 within six months after the coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be.

152. (1) Le titulaire de droits relatifs aux terres dont l'utilisation de celles-ci ne fait pas l'objet d'un permis délivré en vertu des règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* est, dans les cas où cette utilisation est subordonnée à l'obtention d'un permis aux termes des règlements pris en vertu de l'article 90, tenu de présenter, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99, une demande de permis en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.

Demande de permis obligatoire

Pending applications

(2) Where application is made for a permit pursuant to subsection (1), the applicant is relieved from compliance with regulations made under section 90 until the application is disposed of under Part 3 or 4, as the case may be.

(2) La demande présentée dans le délai imparti a pour effet de soustraire son auteur à l'application des règlements pris en vertu de l'article 90 et ce, jusqu'à la prise d'une décision à son sujet en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.

Exemption

Existing licences continued

153. Licences issued under the *Northwest Territories Waters Act* respecting a use of waters or deposit of waste in a settlement area, or in another portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99, continue in effect and are deemed to be licences within the meaning of Part 3 or 4, as the case may be.

153. Les permis délivrés sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui touche soit la région désignée en question, soit toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus et assimilés aux permis d'utilisation des eaux au sens des parties 3 ou 4.

Permis d'utilisation des eaux existants

Pending applications for permits

154. (1) An application made before the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99 under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* in respect of a use of land in a settlement area or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case

154. (1) Sont instruites en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* — dans leur version en vigueur au moment de la présentation — les demandes présentées en vertu de ces textes avant l'entrée en vigueur des

Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres

may be, shall be disposed of under those regulations as they read at the time of the application.

articles 54 et 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des terres soit d'une région désignée, soit de toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas.

Deeming

(2) A permit or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to such an application is deemed to have been issued by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.

(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.

5 Prémption

Pending applications for licences

155. (1) An application made before the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99 under the *Northwest Territories Waters Act* in respect of a use of waters or deposit of waste in a settlement area or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under that Act as it read at the time of the application where a notice of hearing was published in respect of the application under subsection 23(2) of that Act before the coming into force of that section.

155. (1) Sont instruites en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — dans leur version en vigueur au moment de la présentation — les demandes présentées sous le régime de celle-ci avant l'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets soit dans une région désignée, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, si un avis d'audience a été publié, avant cette entrée en vigueur, en vertu du paragraphe 23(2) de cette loi.

10 Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux

Deeming

(2) A licence or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to subsection (1) is deemed to have been issued by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.

(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.

Prémption

Where no notice of hearing

(3) Where a notice of hearing was not issued under subsection 23(2) of the *Northwest Territories Waters Act* in respect of an application referred to in subsection (1), the application shall be disposed of by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.

(3) Dans les cas où un avis d'audience n'a pas été publié en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les demandes visées au paragraphe (1) sont instruites par l'office compétent aux termes des parties 3 ou 4, selon le cas.

Demandes n'ayant pas fait l'objet d'un avis

Transfer of records

(4) The Northwest Territories Water Board shall transfer to the boards established by Parts 3 and 4 its records relating to applications to which subsection (3) applies and shall provide those boards with any other information in its possession that is required by them in the consideration of those applications.

(4) L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest est tenu de transférer à l'office compétent aux termes des parties 3 ou 4 les dossiers relatifs aux demandes visées au paragraphe (3) et de lui fournir tout renseignement en sa possession que ce dernier peut exiger pour exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.

Transfert de dossiers

Permit outside jurisdiction of boards

156. Where a use of land is proposed, prior to the coming into force of section 99, in a portion of the Mackenzie Valley not within a settlement area, that would but for this section require a permit under Part 3, an application shall be made for a permit

156. Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 99, l'utilisation projetée des terres, dans une région non désignée de la vallée du Mackenzie nécessiterait, en l'absence du présent paragraphe, la délivrance d'un permis en vertu de la partie 3,

Situation particulière

under the regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* as if the regulations under Part 3 did not apply in that portion of the Mackenzie Valley.

le promoteur est tenu de présenter une demande en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* comme si les règlements pris en vertu de la partie 3 ne s'appliquaient pas à cette 5 région.

Inspectors

157. (1) A person acting, before the coming into force of section 84, as an inspector for the purposes of regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* is deemed to be an inspector designated under that section.

5 157. (1) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 84, remplit les fonctions d'un inspecteur pour l'application des règlements pris en vertu de la *Loi* 10 *sur les terres territoriales* est assimilée à un inspecteur désigné en vertu de cet article.

Inspecteurs

Existing permits

(2) In relation to permits applicable in the Mackenzie Valley issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*, an inspector designated pursuant to section 84 may exercise the powers of inspection 15 conferred by those regulations.

(2) L'inspecteur désigné en vertu de l'article 84 peut exercer les pouvoirs d'inspection attribués par les règlements d'ap- 15 plication de la *Loi sur les terres territoriales* relativement aux permis d'utilisation des terres délivrés sous leur régime en ce qui touche la vallée du Mackenzie.

Permis délivrés sous l'ancien régime

Application of EARP Guidelines Order

158. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as 20 SOR/84-467, continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, that is, on the coming into force of that Part, before an environmental assessment panel estab- 25 lished pursuant to that Order.

158. (1) Le *Décret sur les lignes directrices* 20 *visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de 25 développement — au sens de la partie 5 — pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de cette partie. 30

Maintien de l'application du décret

Application of EARP Guidelines Order

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced but not completed before the coming into force of Part 5, but on the referral of any such proposal to the Minister of the Environment for 35 public review pursuant to section 20 of that Order, Part 5 applies in respect of the proposal as if an environmental impact review of the proposal had been ordered under paragraph 130(1)(a) with such modi- 40 fications as may be required.

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris sous le régime du décret visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur de la partie 5, jusqu'à ce 35 que le ministre de l'Environnement en soit saisi pour examen public aux termes de l'article 20 du décret. Le cas échéant, la partie 5 s'applique avec les adaptations nécessaires, la réalisation d'une étude d'im- 40 pact étant réputée ordonnée en vertu de l'alinéa 130(1)a).

Examens préalables en cours et évaluations initiales

Application of Canadian Environmental Assessment Act

159. (1) The *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, that was referred 45

159. (1) La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement, au sens 45 de la partie 5, qui, avant l'entrée en vigueur

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

before the coming into force of that Part to a mediator or a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act.

de cette partie, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission d'évaluation environnementale en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi.

Screening or comprehensive study

(2) The Canadian Environmental Assessment Act continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, for which a screening report or comprehensive study report was prepared before the coming into force of Part 5, but a determination pursuant to subsection 20(1) or section 23 of that Act may only be made after consultation with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Il en va de même des projets de développement pour lesquels un rapport d'examen préalable ou d'étude approfondie a été établi sous le régime de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, avant l'entrée en vigueur de la partie 5. La prise d'une décision sous le régime du paragraphe 20(1) ou de l'article 23 de cette loi est cependant subordonnée, dans ces cas, à la consultation de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Examen préalable et étude approfondie

Application of Part 5

(3) Where a responsible authority, within the meaning of the Canadian Environmental Assessment Act, or the Minister of the Environment, in relation to a project referred to in subsection (2), takes the course of action pursuant to paragraph 20(1)(c) or 23(b) of that Act, as the case may be, the project is thereby referred to the federal Minister and the responsible Ministers, within the meaning of Part 5, who shall make a determination in accordance with

(3) Dans les cas où, toutefois, l'autorité responsable, au sens de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, ou le ministre de l'Environnement prend, en ce qui touche le projet visé au paragraphe (2), la décision prévue aux alinéas 20(1)c) ou 23b) de cette loi, selon le cas, l'affaire est renvoyée au ministre fédéral et aux ministres compétents — au sens de la partie 5 — pour qu'ils prennent une décision en vertu des alinéas 130(1)a) ou c). Dans le cas de l'alinéa 130(1)a), cette loi cesse alors de s'appliquer, au profit de la partie 5; dans le cas de l'alinéa 130(1)c), elle continue de s'appliquer dans la mesure prévue par cette dernière disposition.

Renvoi aux ministres fédéral et compétents

(a) paragraph 130(1)(a), in which case that Act ceases to apply and Part 5 of this Act commences to apply in respect of the proposal; or

(b) paragraph 130(1)(c), in which case that Act continues to apply to the extent provided for in that paragraph.

Consequential Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

160. (1) Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

160. (1) L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Gwich'in Land Use Planning Board

Office gwich'in d'aménagement territorial

Gwich'in Land and Water Board

Office gwich'in des terres et des eaux

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Sahtu Land Use Planning Board

Office des terres et des eaux du Sahtu

Sahtu Land and Water Board

40

40

<p><i>Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie</i></p> <p>Sahtu Land and Water Board</p> <p><i>Office des terres et des eaux du Sahtu</i></p> <p>Sahtu Land Use Planning Board</p> <p><i>Office d'aménagement territorial du Sahtu</i></p>	<p>Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie</p> <p><i>Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board</i></p> <p>5 Office gwich'in d'aménagement territorial 5</p> <p><i>Gwich'in Land Use Planning Board</i></p> <p>Office gwich'in des terres et des eaux</p> <p><i>Gwich'in Land and Water Board</i></p>
---	---

(2) Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”: 10 **(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :** 10

<p>Mackenzie Valley Land and Water Board</p> <p><i>Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie</i></p>	<p>Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie</p> <p><i>Mackenzie Valley Land and Water Board</i> 15</p>
--	---

161. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to 15 **161. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

<p>Mackenzie Valley Resource Management Act</p> <p><i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>	<p>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie 20</p> <p><i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i></p>
---	--

and, opposite thereto, a reference to “paragraph 30(1)(b)”. 20 **ainsi que de la mention « alinéa 30(1)b » en regard de ce titre de loi.**

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

162. Section 28 of the Canadian Environmental Assessment Act is renumbered as subsection 28(1) and is amended by adding the following:

162. L'article 28 de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale devient le paragraphe 28(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Mackenzie Valley Resource Management Act

<p>(2) Where a proposal is referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, the Minister shall refer the proposal to a review panel.</p>	<p>(2) Dans les cas où il en est saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, le ministre est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission.</p>	<p><i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>
--	--	---

163. (1) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): 30 **163. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :** 35

Mackenzie Valley Resource Management Act

<p>(2.1) Subject to section 41, where the Minister is required by subsection 28(2) to refer a proposal to a review panel, the Minister and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board shall, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the</p>	<p>(2.1) Sous réserve de l'article 41, dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe 28(2), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procè-</p>	<p><i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>
---	---	---

manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

de à la constitution d'une commission conjointe et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

(2) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of agreement for joint panel

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection (2.1), shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

(4) Les accords visés aux paragraphes (2) ou (3), ainsi que les documents visés au paragraphe (2.1), sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

Publicité

1993, c. 34, s. 32 (F)

164. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

164. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 32(F)

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

41. Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

Conditions de l'examen conjoint

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

165. (1) The headings before section 3 of the Northwest Territories Waters Act are replaced by the following:

165. (1) Les intertitres précédant l'article 3 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest sont remplacés par ce qui suit :

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in a national park to which the *National Parks Act* applies, or on any land acquired for the purposes of the *Historic Sites and Monuments Act*, that is situated within a settlement area for which a land and water board is established by Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans une région désignée de la vallée du Mackenzie pour laquelle un office est constitué sous le régime de la partie 3 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux*, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs nationaux et lieux historiques

Mackenzie Valley settlement areas

(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of a settlement area referred to in subsection (1).

(2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée visée au paragraphe (1), non plus que les obligations de publication dans la *Gazette du Canada* prévues aux paragraphes 23(1) et (2).

Régions désignées de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley

(3) Section 31 does not apply in respect of first nation lands within the meaning of Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

(3) De même, l'article 31 ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation au sens de la partie 3 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Terres d'une première nation

(2) Subsections 2.1(1) and (2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 2.1(1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), 15 sont remplacés par ce qui suit :

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of 15 the use of waters or the deposit of waste in a national park, or a reserve for a national park, to which the *National Parks Act* applies, or on any land acquired for the purposes of the *Historic Sites and Monuments Act*, that is 20 situated within the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans la vallée du Mackenzie — au sens de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* —, 20 l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national ou une réserve foncière à vocation de parc national régis par la *Loi sur les parcs nationaux*, soit en ce qui touche des terres acquises sous le 25 régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs nationaux et lieux historiques

Mackenzie Valley

(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and 25 (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

(2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et 30 le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie, non plus que les obligations de publication dans la *Gazette du Canada* prévues aux paragraphes 23(1) et (2).

Vallée du Mackenzie

166. Subsection 14(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

166. Le paragraphe 14(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) in any case where the Board has been 35 notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied;

b.1) que, dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la 40 *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements
personnels

L.R., ch. P-21

167. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Gwich'in Land Use Planning Board

Office gwich'in d'aménagement territorial

Gwich'in Land and Water Board

Office gwich'in des terres et des eaux

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Sahtu Land and Water Board

Office des terres et des eaux du Sahtu

Sahtu Land Use Planning Board

Office d'aménagement territorial du Sahtu

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Mackenzie Valley Land and Water Board

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Coming into Force

168. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force — order in council

Coming into force — Part 4

167. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Sahtu Land Use Planning Board

Office des terres et des eaux du Sahtu

Sahtu Land and Water Board

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Office gwich'in d'aménagement territorial

Gwich'in Land Use Planning Board

Office gwich'in des terres et des eaux

Gwich'in Land and Water Board

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Land and Water Board

Entrée en vigueur

168. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

(2) La partie 4 et les paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur — décret

Entrée en vigueur — partie 4

5

5

10

15

20

25

15

30

SCHEDULE
(Sections 111 and 144)

DESIGNATED REGULATORY AGENCIES

National Energy Board
Office national de l'énergie

ANNEXE
(articles 111 et 144)

ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS

Office national de l'énergie

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 162: New.

Clause 163: (1) New.

(2) This amendment adds the underlined words.

Clause 164: This amendment adds the underlined words.

Northwest Territories Waters Act

Clause 165: Section 2.1 is new. The headings before section 3 read as follows:

GENERAL

Her Majesty

Clause 166: New. The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 162. — Nouveau.

Article 163, (1). — Nouveau.

(2). — Adjunction des mots soulignés.

Article 164. — Adjunction des mots soulignés.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 165, (1). — L'article 2.1 est nouveau. Texte des intertitres qui précèdent l'article 3 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

Article 166. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9